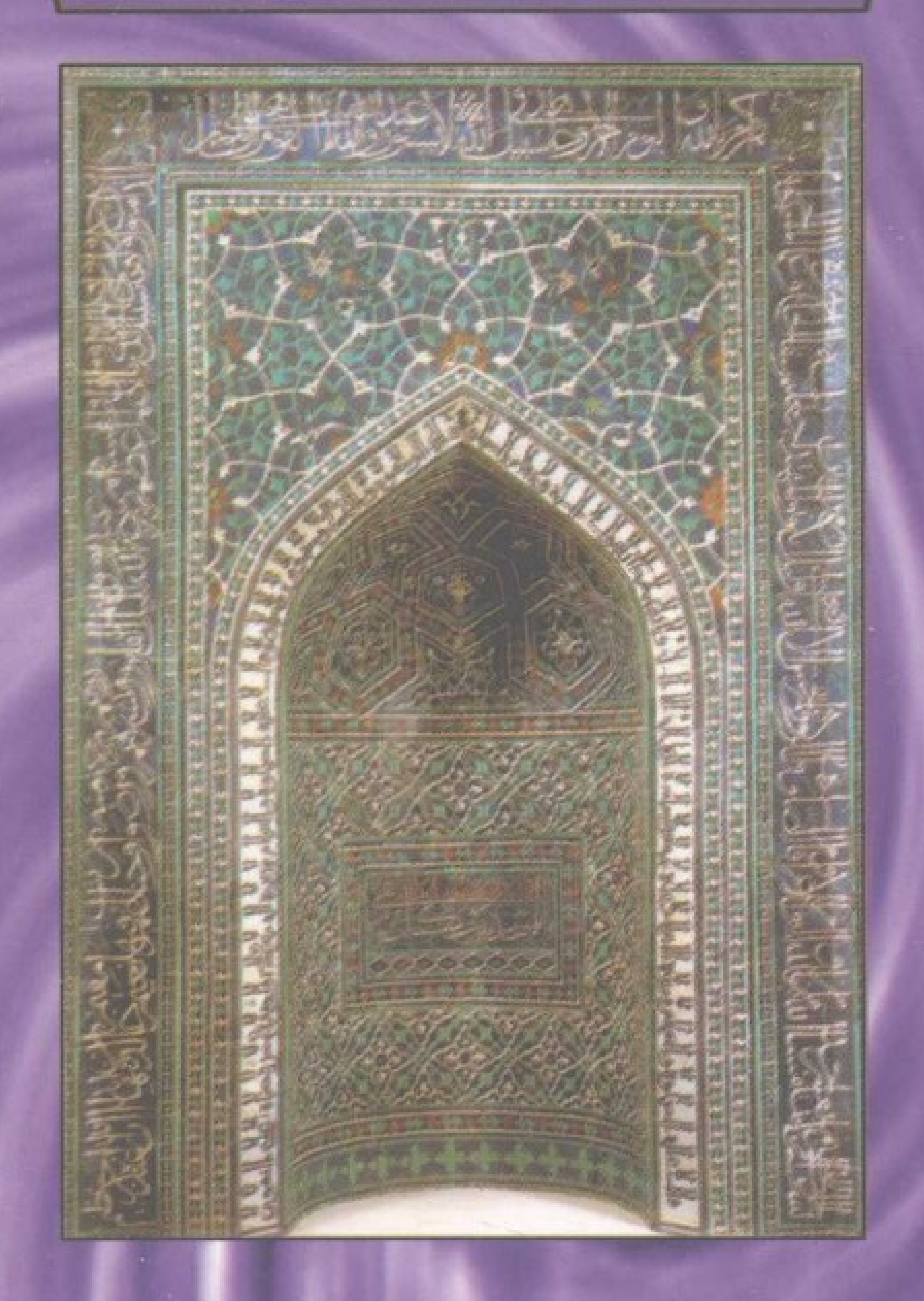
宗教文化丛书



四类英才

[伊朗] 内扎米·阿鲁兹依·撒马尔罕迪 著



商务印书馆

网址：www.cp.com.cn
ISBN 7-100-04383-2
9 787100 043830 >
ISBN 7-100-04383-2/B·631
定价：11.00元

宗教文化丛书

四 类 英 才

〔伊朗〕内扎米·阿鲁兹依·撒马尔罕迪 著

张 鸿 年 译

商 务 印 书 馆

2005年·北京

图书在版编目(CIP)数据

四类英才/(伊朗)内扎米·阿鲁兹依·撒马尔罕迪著;张鸿年译.—北京:商务印书馆,2005
(宗教文化丛书)
ISBN 7-100-04383-2

I.四… II.①内… ②张… III.①秘书学-著作-简介-波斯帝国 ②诗歌-著作-简介-波斯帝国 ③天文学-著作-简介-波斯帝国 ④医学-著作-简介-波斯帝国 IV.Z835

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第008458号

四 类 英 才
〔伊朗〕内扎米·阿鲁兹依·撒马尔罕迪 著
张 鸿 年 译

商 务 印 书 馆 出 版
(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)
商 务 印 书 馆 发 行
北 京 瑞 古 冠 中 印 刷 厂 印 刷
ISBN 7-100-04383-2/B·631

2005年6月第1版　开本850×1168 1/32
2005年6月北京第1次印刷　印张5½
印数5 000册

定价:11.00元

译 者 序

《四类英才》(又名《奇闻轶事》)这本薄薄的小册子就其文化含量和历史影响来说却是一部伊朗名著,在世界文化上也有其一定的地位。

这部于公元 12 世纪问世的波斯文化名著在伊朗(其主要语言是波斯语)一直与《卡布斯教诲录》一起,被称为“书中之母”。此书问世后,一直被历代学者所广泛研究、评论和引述。可以毫不夸大地说,凡是关注伊斯兰文明和伊朗文化的学者都不可能绕过这部著作。

《四类英才》和《卡布斯教诲录》的内容各有侧重,互为补充。成书较早的《卡布斯教诲录》是一位皇族文人写给儿子的家训。其内容侧重治家理财的生活经验和交往应对原则礼节。《四类英才》

的内容则是文人学者的生平轶事和早期伊斯兰文化发展状况的描述。

《四类英才》的作者是效力于古尔王朝(1145－1215)的宫廷诗人。古尔王朝是突厥人政权。其基地位于阿富汗西北重镇赫拉特与东南赫尔曼德河的中间地带。公元1160年以后,这一王朝版图日益扩大,领有阿富汗全境、伊朗的霍拉桑、吐火罗斯坦和印度大部地区。王朝的统治者信奉伊斯兰教,承认巴格达哈里发帝国的宗主国地位。其治地通用语为波斯语,属波斯文明覆盖地区,统治者认为其政权为伊朗政权。

《四类英才》作者的全名是阿赫迈德·本·欧玛尔·阿里·内扎姆。笔名为内扎米·阿鲁兹依,生卒年代不详。他虽然以宫廷诗人自居,但却没有留下什么足以传世的诗作,倒是他的《四类英才》使其名传后世。据他书中记载的人和事可知,他活动于12世纪中下叶。他自称师从著名的波斯鲁拜诗人欧玛尔·海亚姆(1048－1122)。由此可知

他大体上是这位诗人的同时代人。

《四类英才》是献给古尔王朝国王法赫尔丁·玛斯乌德的次子阿卜尔·哈桑·阿里的。内容是一部文人笔记。是作者根据其亲身经历和查访所得的资料记述文翰、诗歌、天文和医学四个方面的杰出人物(包括作者本人)的事迹和成就。全书分四章,书前有总序,每章各有论述有关学科的序言。说明当年这一学科的发展状况和从事这方面活动的基本要求。

总序反映12世纪穆斯林世界对人类社会形成和发展的基本看法。在总序后半部作者提出自己的见解,说应以“先圣信条和笔维系这个世界”。他在此书中所写的这些人物应属于笔的范畴中的精英。他指出写这些人是“使国王了解文翰不是微不足道的细节,诗学不是无足轻重的事务,天文学乃是必须掌握的学问,医学则是不可或缺的事业。英明的君主离开这四种人,即文秘大臣、诗人、天文学家和医生则一事无成”。应该说内扎

米·阿鲁兹依论述的这四种学问在中世纪的伊斯兰世界的确是显学。他的这部作品也不愧是一部具有充实内容和高度文化价值的杰作。

《四类英才》论述了 12 世纪以前伊斯兰世界文化发展的状况,反映了伊斯兰文明的一个重要侧面,即伊朗的文化成就。特别是作者以其亲身经历和察访所得的材料,提供了伊斯兰杰出诗人学者的业绩和轶事。在他所描写的人物中不乏为人类进步作出突出贡献的世界文化名人。如百科全书式的学者伊本·西拿(阿维森纳,980 - 1036)、比伦尼(973 - 1048)和拉齐(865 - 925),波斯诗歌之父鲁达基(殁于 940),创作了波斯史诗《列王纪》的诗人菲尔多西(940 - 1020)和闻名世界的鲁拜诗人欧玛尔·海亚姆(1048 - 1122)等。

由于许多材料和事实都是作者亲身经历或是传主逝世不久的民间传说,所以《四类英才》的内容一向为研究伊斯兰和波斯文明的学者所重视,并广泛评论和引用。例如对鲁拜诗人海亚姆预言

自己死后墓地情况的记述就是作者听诗人所述。由于他是诗人的学生，所以具有高度的史料价值。更由于有关这位波斯大诗人生平的史料不多，所以后世的海亚姆的研究者无不把这则记载看作是说明诗人生平和活动的珍贵资料加以引用（我国第一位海亚姆《鲁拜集》的译者郭沫若在其译本的序言中也引用了这则记载）。被广泛引用的《列王纪》的作者诗人菲尔多西与伽兹尼国王玛赫穆德的一桩公案的最早记载也出自《四类英才》。[①] 此外在第二章中还记述了著名诗人鲁达基劝国王回布哈拉的诗："空际飘来姆里扬河水的芳馨，……"也是很有名的。凡是研究波斯文学的人不可能不提到鲁达基，提到鲁达基，不可能不提到这首诗。

特别值得提到的是在本书的第二章序言里，作者论述了早期波斯文学对诗人的基本要求。为

① 诗人写了一部12万行的史诗《列王纪》，写完后献给统治伊朗霍拉桑的突厥族伽兹尼王朝国王玛赫穆德。玛赫穆德因民族与宗教原因没有接受史诗，也未给诗人任何赏赐。《四类英才》中记述的情况大体上符合历史事实，但有传说成分。

我们了解这一重要的东方文学的奠基阶段的发展情况提供了值得注意的信息。他说:“诗人应在年轻时,熟记两万联前人诗句,并熟知一万条时人词语,随时诵读并熟记大诗人的诗集。要熟知大诗人遣词造句的功力,了解他们驾驭诗歌语言的技巧,透彻了解诗作的优劣”。接着还开列了一系列参考书的书目。他针对当年的具体情况,提出:“在国王宫廷效力,最受欢迎的莫过于即兴赋诗。即兴赋诗能提起国王的兴致,使人欢欣鼓舞”。

在他书中写到的数则即兴赋诗的故事中,法罗西进入石汗那宫廷之前的测试过程具有代表意义。看了这则故事,使人感到这是一场苛刻的考试。法罗西由于想多得些赏赐,远道投奔石汗那宫廷。第一天把事先写好的诗呈上,国王不在。首相看过诗后,召见他。见他灰头土脸,一幅乡巴佬模样,不相信那么流畅优美的诗是他写的。于是告诉他,国王到郊外养马场去了,约定明天去见国王。次日,到了养马场,再一次命题作诗,让他

描写养马场景色。这次诗又写得优美自然，韵律讲究。这才算通过了测试，进入宫廷。

根据上述材料，可以毫不夸大地说，《四类英才》是成书最早和具有高度史料价值的文论著作。

在第三章里，记述了大学者比伦尼的事迹。第四章里记述医学家拉齐。特别值得提到的是在第四章里记述了大哲学家和医学家伊本·西拿的事迹。伊本·西拿被誉为“点燃了文艺复兴火炬”的学者。[①] 内扎米写他治疗一位青年的瘾病的经过生动风趣，曲折有致，也符合治疗精神病患者的规律，成为流传千古的医学佳话。此外，还写到伊本·西拿不愿为伽兹尼国王玛赫穆德效力而逃亡的全部经过，为我们留下了这位文化巨人生平事迹的重要记录。

《四类英才》不仅以其充实的内容和丰富的文化内涵著称于世，而且它的文字也是波斯文学史

① 见联合国教科文组织杂志《信使》1980年12月纪念阿维森纳专号第32页，萨尔瓦多尔·戈麦斯·诺加莱斯文：《阿维森纳是怎么成为阿维森纳的》。

上散文著作的典范。伊朗现代作家巴哈尔在其所著的波斯散文史《风格探讨》一书中对这部著作给予高度评价："此书乃是继《贝哈基历史》、《卡布斯教诲录》和《治国策》之后古代作家文学名著的压卷之作。其语言流畅自然，内容充实丰富、叙述风格简练，清丽质朴，而当作者加意描摹时，又细腻蕴藉，典雅流丽。以日常口语入文，造句达意，用词精当，为一时之绝唱"。[①] 伊朗学者萨迪克·列扎扎德·沙法格在其所著《伊朗文学史》中说："从行文流畅、语言风格和造句严谨上看，《四类英才》乃是第一流的作品，是波斯散文的典范"。[②]

译者在与伊朗学者接触的过程中，许多人都提到这部著作，有的人也建议译者把此书译出，介绍给中国读者。此前译者曾译过此书的一些片段，收于不同的选集内。这次全书译出，使读者了

① 见《风格探讨》，第二卷第 299 页，巴哈尔著，伊朗德黑兰阿米尔·卡比尔出版社，1991 年。

② 见《伊朗文学史》，第 395 页，萨迪克·列扎扎德·沙法格博士著，伊朗巴列维大学丛书，1976 年。

解全貌。译文不当之处,诚恳希望读者指正。

2004年1月,于北大中关园

以至仁至慈的真主之名

感谢真主授命天使和精灵创造彼世，又幻化出现世。并以先圣信条和王公的刀和笔维系这个世界秩序井然。赞颂两世的贤哲，他们是使者中的精英。赞颂先知的家族后裔和他的挚友。他们是贵人中的楷模。赞美当代之主，阿卜尔·哈桑·阿里·本·玛斯乌德。[①] 他是佑助黎民之主，是人世博学公正之王，是幸得天助的无往不胜之王，是捍卫江山和宗教之剑，是卫护穆斯林与伊斯兰之盾，是异教徒和邪恶者的宿敌，是伪善者和桀骜不驯者的对头，是军旅的主帅，王中的翘楚，时代的支柱，民众的护卫，哈里发的臂膀，民族的荣誉，社

① 阿卜尔·哈桑·阿里·本·玛斯乌德是古尔王朝东支统治巴米扬（在阿富汗巴尔赫和喀布尔之间的山谷地区）的国王法赫尔丁·玛斯乌德·本·侯赛因的次子。他并未登基为王。作者此书是献给他的。

会的光辉,阿拉伯与各属国法治的总监,是世上的贵胄,是天际的太阳,是王中之王。愿他永远诸事顺遂,万事如意,愿普天之下都传颂他的威名,世代子孙都承受他的恩惠。

他乃是诸王的榜样。他凭借的乃是高贵的身世,睿智的才略,正义和公道,勇敢与豪爽,对国家的治理和对国土的经营,对朋友的关怀与对敌人的愤恨,对军旅的统率和对农夫的供养,对信仰的支持与对国人的安抚。他具有正确的见解,敏锐的智慧,坚强的意志和英明的远见。珊萨伯家族的基业靠他的力量巩固与兴盛。① 支撑家族的臂膀靠他完美的品性才能无坚不摧,无往不克。愿真主保佑他和家族诸王,保佑他们的社稷和庄园,保佑他们的宝座与基业。保佑他们洪福齐天,盛

① 珊萨伯家族是统治阿富汗古尔地区(伽兹尼和赫拉特之间的赫尔曼德河谷地带)和印度北部的突厥人政权的统治家族,古尔王朝(公元 1145 - 1215)遵奉伊斯兰教和承认巴格达阿拔斯王朝的宗主国地位。以波斯语为其王朝用语。其辖地处于波斯文明的影响之下。本书作者为服务于这一王朝的文人。

名永垂，号令长行，万事依靠仁慈的主。

第一节　古有定例，一部书的作者在书的开头，即前言部分，应赞颂他为之效力的人。但是在下作为一名真诚的仆人，在本书中不拟对王上妄加颂扬，而要表明神圣崇高的主对王上和其他亲王所赐予的恩惠，使主的惠及世界的深恩能得到理解，使世人对此怀有感激之情。在天降神圣的经书中写着："如果你们感谢，我誓必对你们恩上加恩"。[①] 可见奴仆的谢意乃是真主降恩的机缘。

须知在大地之上，没有任何君王比我们的大王更幸福安康。[②] 没有任何一位贵人比我们的君王更享受荣华富贵。他享有青春的欢乐，健康的幸福，双亲康泰，手足情深。他的父王乃是一位伟大的君王，幸得天助，无往不胜。他是国家的骄傲，宗教的光荣，伊朗之主，山中之王，愿真主赐他长寿，佑助他事业繁荣兴旺。我们的王上乃是当

① 见《古兰经》，第192页，马坚译，中国社会科学出版社，1981年。

② 这里的大王指沙姆斯尔丁·穆罕默德，他是国王玛斯乌德的长子，公元1161年继位。

代的王中之王，是一代博学的君主，他雄才大略，高瞻远瞩，依靠知识和智慧，宝库和仓廪，率领成千上万执矛战士，勇据阵前，护卫士卒，不使他们中一人受到伤害。而他在茫茫薄明时分的每一声祈祷都抵得上千军万马的威力。他的兄弟，像大王一样，贵为王子，是国家宗教的太阳，伊斯兰与穆斯林的光辉。他效忠君王，无往不胜，他为君王尽忠竭力。君王也赏罚分明，分毫不爽。君王看到他的面庞，才感到世界阳光灿烂，看到他容光焕发，才感到人生幸福。更有甚者乃是主恩泽浩瀚，赐予君王一位叔父。他的叔父乃是世界之王，东方之主，是人世和宗教的荣誉，阿卜·阿里·侯赛因·本·侯赛因。他是主的信徒中的精英——愿真主保佑他长寿，保佑他永享王权。他亲率精兵5万，击溃世上劲旅，驱逐天下君王。愿至高无上的真主保佑王上兄弟和谐，互相支持，俾使天下广沐恩泽，一切恩惠源于真主。

开 篇

本人乃真诚的奴隶，忠实的仆人。名阿赫迈德·本·欧玛尔·阿里·内扎米·阿鲁兹依·撒马尔罕迪。迄今为王家效力已有45年之久。本人意欲呈献于大王之前者，乃是以理智之原则、确切之论据和明确之理由论述什么是为王之道，国王是何等人物，国王的尊荣权威源自何处，承恩受惠者应如何领受恩惠，如何表达感激之情，才能符合造物主和先知之下的第三位人物的地位。[①] 天降的绝对正确的经书中已经阐明，这三者崇高无比，是一线所系的光灿耀眼的明珠。《古兰经》有云："你们当服从真主，应当服从使者和你们中的主事人"。[②] 六合之内，除了先知传达的天启，至高至尊的就是主宰社稷的王位。这乃是真主所赐的权力，是至圣至尊的真主赋予当今陛下如此的高位。

① 第三位的人物指国王。

② 语见《古兰经》84页，马坚译，中国社会科学出版社，1981年。

俾使国王谨遵古训,效法先王,关怀农夫。

第二节　依照当前最权威的见解,可知世上万物,不外两类:一类是自在之物,一类是依他力存在之物。自在之物靠自身存在。依靠他力存在之物可称为他在之物。自在者乃是至高至圣的真主。真主存在,全靠自身,而且无始无终,根本无需依靠他物。依靠外力存在的,称他在之物。我们人就是他在之物。我们生自精液,精液生血液,血液生自食物,食物生自水、土和阳光。而水、土和阳光又依赖外力存在。这一过程循环往复,无始无终。深思细究,终于发现一个自在之本源。这一自在之本源乃是绝对的存在,即创造一切的造物主。一切由他创造,一切仰仗他而存在。稍加思索,即可明白,而造物主的存在,无始无终。一切被造之物都自无起始,又归于无。智者有言:一切终归本原。尤其我们的现世更是如此。我们本为被造之体,我们原本是无。而主乃是自在之体,是惟一的存在——赞美至高的主。明智的箴

言和确切的论据都提醒我们:“除他的本体外,万物都要毁灭。”[①]

但是须知,我们的世界是处于宇宙众星之中心的。是处于天体轨道的第一圈上的。其名称就是终将消逝的现世。还可进一步设想,众星构成的宇宙的深处是火。众星环绕火形成。火的核心是气,火环绕气形成。气的核心是水,气环绕水形成。水的核心是土,水环绕土形成。土的核心乃是一种神秘莫测的核体。以此为起点,通向星际的任何一条线都是等距离的。我们所谓的下,即指此核心,或接近此核心之处。我们所谓的上,即指距此核心的遥远的空际,或接近这一空际之处。星球以外的空际是渺无尽头的太空。物体世界一直延伸到太空。

至高至上的真主以无限智慧在这个宇宙中创造矿物、植物和动物。创造众星,特别是创造太阳和月亮。万物各依日月运行而繁衍变化。太阳的

① 语见《古兰经》302页。

本性是发射光芒,以其热能促使万物生长。太阳把面对它的水照温,经过很长时间,把一部分水蒸干。水汽向上蒸发。使陆地的四分之一裸露出来。水汽的特性是浮动和凝聚,从而降落到一些地方。这种现象仅凭肉眼即可看到。水被蒸干,山岳出现,地面上的一些地方高于别处,水便从那里流向别处。于是这些地方便逐渐干燥,这是常见的现象。人们称这些地方为裸露的陆地,也称之为可栖息之地,因为动物栖息其上。

第三节 日月星辰对地上万物的影响日益显现。神秘莫测的地核上便有反映。凭借气和火的助力,产生了实物,如同山脉和矿,云和雪,雷和电,块状陨石与条状陨石,彗星与流星,月晕与天火,地震与泉水。所有这一切现象都在《天象》一书中有所论述。[①] 限于篇幅,在此不再赘述。

众星运行各依次序。经过一段时日,世上物体日趋定型。于是在水与气之间的空际出现了植

① 《天象》为11世纪伊朗天文学家莫扎法尔·依斯菲扎里的著作。

物。至高无上的主宰使植物按其本能出现之后，又赋予它们四种功能和三种力量：第一种功能是吸收功能，即能吸收一切对其有益之物。第二种功能是保持功能，即能把吸收之物保持于其自身之中。第三种功能是消化功能，即能把吸收之物改变为自身所需之物。第四种功能是排泄功能，即能把自身不需之物排出体外。三种力量乃是：一是分配力，即把养料平衡分配到躯体各部位的能力；二是生长力，即能靠养料之助向四周延伸的能力；三是繁殖力，当植物自身生长到完全成熟时，便开始结籽。如其本身死亡，则有新芽代替，以免打破世界平衡，导致生物绝种。

至此，世界已在固体的基础上，增加了新的因素。即如上述，造物主的无穷智慧决定万物互相协调，彼此促进。在以土为源的世界上，向更高阶段发展。终而产生了珊瑚。珊瑚是各种固体中的最高阶段。它与处最初阶段的植物相连接。植物的最初阶段是植物的尖刺。植物的最高阶段是椰

枣和葡萄。这二者与动物已经颇为相似。椰枣树需施肥才能结果,葡萄知道避敌。即躲避长春藤。长春藤附于葡萄枝条上,就会把葡萄缠死。所以植物界就属葡萄和椰枣最接近它们上一阶段的东西。它们实际上已经越出了自身的界限,向更高阶段发展。

第四节　后来,世界变得更加完善。上苍如同父亲,尘世如同母亲。于是在气与火之间产生了更为复杂和更高阶段的后代,即动物。动物具有植物所有的一切特性。此外,动物还有另外两种力量:一是理解事物的能力。动物凭借理解力去体察一切事物。另一种能力是活动能力。动物因有活动能力,所以能近其所爱,避其所恶。理解力分为十种。五种为外在感觉能力,五种为内在体验能力。五种外在能力是:触觉、味觉、视觉、听觉和嗅觉。触觉分布于全身皮肉之中。一旦有物体触及皮肉,神经会立即感觉到。如干湿、冷热、粗细、软硬等等。味觉分布于舌面神经上,以识别

接触到的物体的味道,如酸甜苦辣等。听觉是耳膜中的神经功能。借以辨别传入耳中的声音。远处的声音是由于两物相撞产生的。两物的撞击声通过空气的颤动,传入耳中,及于神经。视觉是在一个空心晶体神经上的。人通过眼睛与物体表面间的透明空间,视别反映到晶体中的影像。嗅觉在于鼻的端部,即鼻前类似妇女乳头状的部分。人凭嗅觉感知空气中传来的物体的气味。

第五节　内在的能力是对感觉到的事物理解能力和对感觉到的事物的思考能力。第一是直觉。这种能力存在于脑的第一区。每个感觉到的东西都传送到这个区来。这个区接受外部的形象,从而形成感觉。第二种功能是思维功能。这种功能存在于人的脑前区后部。直觉感受到的感觉在这一区中储存。感觉消失后,这种对感知物的思维功能仍然存在。第三种功能是想像功能。动物的这种功能称为联想功能。这种功能存在于脑的中区。它的作用是把思维中分散的细节组合

起来。然后利用思考能力,进行分析。第四种功能是分辨功能。这种功能存在于脑的后区前部边缘处。这种功能是理解感觉中的深层意思。比如小羊区分母亲与狼的能力。儿童区别井绳与蛇的能力。第五种功能是记忆功能。这种功能存在于脑的后区。一切分辨和推理的结果都靠它储存。它和分辨推理的关系恰如感觉与思维的关系一样。感觉与思维与表象有关,推理和记忆与事物的实质有关。而这一切活动又都受动物的天性指挥。动物的天性是发自内心的气质。这种天性作用于内心时,称之为动物本质。当这种天性作用于脑时,称之为人性。作用于肝时,称之为自然精神。这种精神是产生于血液中的一种气。这种天性透明光亮,有如阳光。这种气流入动脉之中。当一个动物具有活动能力和理解能力,又具有源于这两种能力的十种功能时,称之为完全动物。如果缺少某些功能,称之为不完全动物。如蚂蚁无眼,蛇无耳。所以人们称蛇为聋蛇。最不完全

的动物莫过于蚯蚓。蚯蚓是一种红色的虫，生活在河泥中，称为食土虫。在河中地区称为土虫。[1]蚯蚓是最低级动物。最高级动物是猩猩。猩猩是在土耳其斯坦发现的动物。它身体直立，手指分开。这种动物非常喜欢人。见到人就走向前观看。见到单个人时，便把人掠走。据说猩猩与人交配。所以除人以外，猩猩是野兽中最有灵性的。猩猩在许多方面和人相似，如身体直立，手很宽大，头上有发。

故　　事

在510年(公元1116年)，我在内沙浦尔清真寺听阿布·列查·本·阿卜杜·萨拉姆·内沙浦里说，一次我们向塔玛卡捷[2]行进。这是一支有几千峰骆驼的商队。中午时，我们正往前走，突然看到在沙砾上站着一个女人，赤身裸体，一丝不挂。她

① 河中地区即锡尔河与阿姆河中间地区。

② 这里的510年是指伊斯兰太阴历510年，相当公元1116年，下同。

长得很美,身躯似柏,面庞如月,头发细长。她目不转睛地看着我们。我们对她讲话,她并不回答。我们想捉住她,但是她却逃走了。她跑的速度是什么马也追不上的。我们的驮夫是突厥人。他说这是野人。人们把这种野人叫纳斯纳斯。这种野人就是具有上述三个特点的最高级动物。

随着时间的推移,大自然也在变化。于是天地之间产生了人。人能利用矿物界、植物界和动物界的一切有利于己的东西。而且,人的能力日益增长。他的智力超过一切动物,并且能支配一切动物。

人从矿物中提取金银,制成饰物妆饰自己。用铁、青铜、铜、铅和锡等制成武器。以植物制成食物、衣裳和地毯。用动物驮运东西。用动物植物和矿物制成药品,为自己治病。

人具有这一切长处导致什么结果呢?这些长处使得他们能理解为他们所认识的事物,从而认识真主。为什么要认识真主呢?为了认识自己。

反之,谁能认识自己,他必然能认识创造他的主宰。

世人分为三类:一类近于山野中的兽类。他们的作为不外是为自己觅食和趋利避害。另一类生活在市井之中。他们通过手工劳作获得知识和技能。但是他们虽然生活于社会之中,对社会并不全然了解。他们无助于人类的延续长存。还有一类人,他们时时提出问题,如我们是什么人?我们从何而来?谁是我们的创造者?他们思考自身从何而来,向何方而去。他们探究事物的实质。这种人又分两类:一种人坚韧学习,刻苦攻读。通过读书著述而认识事物本质。这类人称为智者。另一类人无需用功而能达到这种境地,这种人称为先知。先知特点有三:一是不学而知,二是无需实例对比即能通晓过去与未来。三是具有强大的潜能。他能随心所欲地改变一个事物的形态。这就是非凡的天性。因此在人类中,无人能超过先知。先知的旨意是能影响世界的。人所具有的性

能先知都有，但先知还有人所没有的能力。这种能力就是与天使联系。可以把这种职能称先知职能。详情已如上述。只要先知在世，两世的道理都通过先知宣示给世人。[①]

当先知按照自然规律，奔赴彼世时，他便按照真主的旨意，以他自己的语言宣布指定的继承人。继承人应维系先知在世时的教法与传统。这位继承人应该是社会上的饱学之士和当代的完美之人。这样才能维护教法和维系传统。这种继承人称为伊玛姆。伊玛姆如果不能使先知的教法实行于天下，如若他的旨意不能影响智者、愚人，他就不能统辖东西南北四方。伊玛姆在各地均有其代表，以便贯彻他的旨意。但是只凭这些代表还无法把众人管理得井然有序。于是还需要有更加强有力和能干的人物。这种人就是君主，即国王。国王的职责也是代行伊玛姆的旨意，因此国王也

① 按照伊斯兰教教义，有两世，即我们生活的现世和人死后去的彼世。天使是真主创造的一种精灵，为其效力，传达真主对世人的指示。这种指示通过天使传达给先知，先知再宣示给世人。

是伊玛姆的代表。伊玛姆是先知的代表,先知是真主的代表。菲尔多西在这个问题上说得非常好:

须知王者事业与先知之道,
是嵌于戒指上的两颗宝石。

穆圣说过:圣教和王道是孪生兄弟,二者不分表里,不论高下。按照这一指示,除先知的事业,什么事业都没有王道重大。什么行为都没有国王的旨意有力。因此在国王周围,应该有一批人协助国王决定主的奴仆的善恶穷通。这些人都应是时代精英。如文墨人士、诗人、天文学家和医生。国王离开他们一筹莫展。国家基业巩固靠文墨人士,国王声名永存靠诗人,政务举措次序靠天文学家,身体健康靠医生。这四类学问都源于高级思维。文秘和诗学源于逻辑和语言。天文学源于数学,医学源于自然科学。因此本书包括下列四章:

第一章，论文翰性质和杰出文翰人才的修养，

第二章，论诗学性质和诗人资格，

第三章，论天文学的性质和天文学家的精湛学问，

第四章，论医学性质和医生资格。

在每章开头，叙述这门学问的特点。然后选取十个有关该章内容的新奇生动的故事，加以叙述。以便使国王了解文翰事务不是微不足道的小事。写诗不是无足轻重的杂务。天文学更是必须掌握的学问。医学则是不可或缺的行当。英明的君主离开这四种人，即文秘大臣、诗人、天文学家和医生，则一事无成。

第一章　论文翰性质和杰出文翰人才的修养

写作是与人交往的语言技能。如与他人交流见解，商议公务，争论问题等，或褒扬，或责备，或曲笔，或抒情，或激励，或夸张，或大题小作，或铺陈渲染，或决断判定，或追述旧情。凡此种种，都应叙事达意，文辞典雅，推敲字句，修饰篇章。

文翰之士则应出身高贵，立论精当，文辞优美，思想深刻，见解超群。掌握各种知识及其成果，熟悉逻辑论辩，了解当代人物，知晓他们生平。不贪图微利，不设法文过饰非。对市井小民和凡夫俗子既不无故赞扬，也不无端责备。在致敌人的信函中，不应妄自尊大，也不要无故贬低主人身份。不应有损对方声誉，也不要有损尊贵人物的

地位。如若为主人撰写信函,而主人又与受信人有隙,文人应特别掌握分寸,照顾礼貌。不要有损对方名誉。始作俑者,必遭报应。

书信行文应谨守规范,注重礼貌。用语应避免过于激烈。语气要符合对方身份、宗教信仰、籍贯、军旅及财产状况。切勿应说不说,也不要故作姿态,藐视对方。更不应喋喋不休,而要适可而止。文人提笔写信,如同迈步上路。在可能的范围内是可以达到终点的。

人世上最完美和最崇高的人[①]——愿真主保佑他,说过"对高傲之人高傲是如同向贫苦人施舍一样的善行"。当然,即使如此,也不应有损主人的声誉。

在遣词造句上应遵循的原则是词语达意,言简意赅。阿拉伯人说:"妙言须言简意赅"。词盛意衰定然文字冗长,作者也会被讥为赘言之人。有云:"语言冗长,何如沉默"。文翰之士若不熟谙

① 指先知穆罕默德。

各类学问，不学习大师笔法，不聆听贤哲教谕，不汲取文学家的经验，是难以达到上述境地的。

文翰人士应时常学习经典及先知事迹和先知助手的轶事。学习阿拉伯和波斯成语。学习前人著作和往来文书。如萨伯特、萨毕、卡布斯、哈玛迪、埃玛米、哥达玛特·本·贾法尔、巴迪、哈利里和哈米德的文集。巴尔米、阿赫玛德·哈桑、阿卜·纳斯尔·坎达里的谕告公文。穆罕默德·阿巴迪、阿卜杜勒·哈米德、赛义德·陆阿萨的书信集。穆罕默德·曼苏尔、伊本·阿巴迪和伊本·纳萨巴特·阿拉维等人的文集。[①] 阿拉伯诗应读穆太奈比、阿

① 萨伯特(? －公元 995 年)，伊朗地方政权白益王朝首相，阿拉伯散文家。萨毕(? －公元 945 年)，白益王朝的文翰大臣。卡布斯(公元 976－1012 年)，伊朗地方王朝齐亚尔王朝的国王，散文家。哈玛迪(公元772－?)，阿拉伯文学家。埃玛米生平不详。哥达玛特·本·贾法尔(? －公元 949 年)，阿拉伯散文家。巴迪(? －公元 991 年)，阿拉伯散文家。哈利里(? －公元 1095 年)，阿拉伯圣训学家和文学家。哈米德(? －1163 年)，阿拉伯文学家。巴尔米(? －公元 996 年)，伊朗地方王朝萨曼王朝大臣。阿赫玛德·哈桑(? －公元 1033 年)，伽兹尼王朝大臣。阿卜·纳斯尔·坎达里(? －公元 1064 年)，伊朗塞尔柱王朝大臣。穆罕默德·阿巴迪(公元 11 世纪时人)，喀喇汗王朝大臣，同时是诗人和作家。阿卜杜勒·哈米德，伍麦耶王朝的宫廷大臣。赛义德·陆阿萨，塞尔柱王朝的大臣。穆罕默德·曼苏尔，塞尔柱王朝大臣。伊本·阿巴迪和伊本·纳萨巴特·阿拉维生平不详。

比瓦尔迪和卡齐的诗集。波斯诗应读鲁达基的诗，菲尔多西的叙事诗和昂萨里的颂诗。上面所列举的作品都是当时的杰作。每一位有志于文墨的人士若拥有上述等人的著作，勤于研读，即可心胸开阔，头脑敏锐，文风典雅，语言优美，以文章闻名于世。当然若能熟读《古兰经》，则可如同埃什卡菲一样，引用其中一句，便可拯救国家于危难之中。

故　事　一

埃什卡菲是一位文翰人士，在萨曼宫廷效力。[1] 他擅长写作。不论多么困难的文秘事务，他处理起来，都能得心应手。他在萨曼王朝国王努赫·本·曼苏尔宫廷任职。但是没有受到重用，怀才不遇。后来他从布哈拉到了赫拉特。投奔到

① 萨曼王朝（公元 875 – 999 年），伊朗地方政权，治地有河中地区和霍拉桑。

阿尔波特勤麾下。[1]

阿尔波特勤是突厥人。他睿智机敏,知人善任。他任命埃什卡菲统管文书事宜。埃什卡菲的文才才得以施展。

当时,朝廷中启用了一批新贵。这些人目中无人,排挤老臣。阿尔波特勤只好忍气吞声。后忍无可忍,起兵反抗朝廷。其起兵的理由就是这批新贵对他的欺凌排挤。国王努赫从布哈拉写信给驻扎在扎别尔斯坦的萨伯克塔勤。命他从扎别尔斯坦出兵配合西米里扬家族从内沙浦尔出发的军队会剿阿尔波特勤。[2]

这场战争十分有名,几乎无人不晓。当大军进至赫拉特时,国王派宫廷侍卫长默赫塔治给阿尔波特勤送去一信。信文措词激烈,如同水火。内容全是谴责与威胁,根本不留妥协余地。这信

① 阿尔波特勤原为萨曼宫廷卫队首领。后升任为萨曼王朝霍拉桑总督。他于公元961年起兵反朝廷。963年被镇压。

② 扎别尔斯坦是萨曼王朝辖区之一。地处伊朗霍拉桑以东,阿富汗巴尔赫以南,俾路支以北。

的语气是在这次事件中,在当时情况下,一国之主给他的造反的奴才最典型的语气。信中只说:我来了,我攻城,我处死你。

使者默赫塔治递上书信,传达了信息。但是却没有得到任何回复。本已不满的阿尔波特勤更加不满了。他勃然大怒,说道:"我是他父亲的臣下。在国君辞别尘世、奔赴永恒之世时,把他托付给我,而未把我托付给他。虽然出于为臣之礼,我听命于他,但细究实情,并非如此。我已年老,他尚年幼。奸谗小人,挑拨离间,破坏了君臣之谊。这班人不图治国,只思祸乱。他们不是人臣,实乃君主之敌。"

他暴怒不息。命埃什卡菲起草一封回信,不必顾虑言词激烈,要的就是一封激烈的回信。埃什卡菲当即命笔,草成一信:"以至仁至慈的真主之名,努赫,你的确欺人太甚。说到做到,你威胁要做什么,请便。"①

---

① 这句话是依照《古兰经》第11章第32节改写的。

此信送到国王努赫手中,他读罢,大为惊异。朝廷群臣读了,也都面面相觑,极表惊奇。阿尔波特勤之乱平定以后,埃什卡菲十分恐惧,不得不逃亡避难。后来努赫国王派人把他召到宫廷,委以重任。他从此显赫,文名日隆。如若他不熟悉《古兰经》,不模仿那句文字,也不会有日后的春风得意。

故 事 二

埃什卡菲在努赫宫廷声誉日隆。地位日益巩固。将军玛康起兵于雷伊和库赫斯坦,占领了库梅什的若干城池。[①] 不再听命于萨曼家族。

玛康是个干练而凶狠的人。努赫对他深怀恐惧。为镇压叛乱,他派将军塔什率领七千骑兵去征讨。国王认为塔什定能马到成功。因为塔什明智镇静,攻无不克,战无不胜。他往往绝处逢生,

① 雷伊为伊朗古城。遗迹在德黑兰以南。库赫斯坦位于伊朗东部霍拉桑的西南。库梅什是雷伊和内沙浦尔中间地区。

逢凶化吉,从未遭受败绩。国王认为萨曼王朝有他辅佐,定会江山永固,基业长存。

虽然如此,这次派塔什出征,国王仍感忧虑,没有信心。他派人召来埃什卡菲,与他密谈。国王对他说道:"这次出征关系重大。玛康智勇兼备,而又手头大方,是迪亚来梅家族中少有的人物。我派你随军出征,助塔什一臂之力。他作战之际或有思虑不周之处,望你及时提醒,加以补救。我也进驻内沙浦尔,以固军心,令敌丧胆。你每天发一封战报,向我报告战场情况,以免我担心。"埃什卡菲深施一礼说:"遵命。"

次日,塔什军旗高扬,击鼓出兵。他率领七千骑兵从布哈拉启程,渡过阿姆河。国王亲率其余人马,随后进发,至内沙浦尔驻扎。在这里,国王赐塔什和全军锦袍。塔什继续进军至贝哈格和库梅什,然后小心谨慎地催军至雷伊。

玛康以一万精兵在雷伊已逸待劳,等塔什的人马。一日,塔什军至,两军对峙。信使穿梭往

来，传递消息。但是终未达成任何协议。玛康拥有重兵，傲视对手。于是双方开战。

塔什带兵四十年，老谋深算，布阵有方。他使河中军队从中路突破，致使玛康军队无法展开与他们对阵。玛康阵亡，塔什率军掩杀，大获全胜。塔什对埃什卡菲说："先放一只信鸽，只写一句话。报告战斗经过。以便信鸽能带得动。"埃什卡菲信手取过一张两指宽的便条，写上"玛康已名实相符"。[①]

信鸽把信传送给努赫国王。其实大获全胜已在国王意料之中。但他对报捷信文却极为赞赏。当即下令提升埃什卡菲的职务，并夸奖说："这真是慧心人的慧心语。"

故 事 三

凡属潜心用脑之事，务须全神贯注，一意为

① 在阿拉伯文中，玛康的意思可作"无处容身"解。

之。反之若思想旁骛，心思散乱，便难以成事。

文章写作也非专心致志不可。据传，阿拔斯王朝有一位哈里发的文书大臣为哈里发起草一封致埃及总督的信。大臣凝神静思，运笔成章。但在他拣选美如珠玉的词语，写出行云流水的信文之际，使女上前报告：面粉没有了。大臣的思路被打断。心思骤然散乱，顺手在信文中写上："面粉没有了。"信写完后，派人送给哈里发。他对自己加上的与信文无关的话，全然不觉。

此信交到哈里发手上，哈里发审阅其内容。见到他写的这句与全文无关的话，甚感惊奇，百思不得其解。心想这真是千古奇文。于是召见这位大臣，想问个究竟。

大臣一看自己写的信文，不禁心中惭愧。便向哈里发如实报告了当时情况。哈里发听了，说道："这封信的开头的确比后半部写得好，真主是惟一的主。真是造孽，让你这样的文章高手陷于缺粮少米的境地。"于是下令妥善安排大臣生计，

让他以后不致听到这样的话。后来，大臣果然专心写作，只用三言两语就表达两世真谛。

故 事 四

萨赫伯·卡菲·伊斯玛伊尔是国王的大臣[①]。他知识渊博，诗文俱佳。他在诗文两个方面的功底是他的广博知识的最好的证明。此外，他还是穆尔太齐赖派信徒。[②] 这派信徒虔诚信主，洁身自好。他们认为哪怕贪取一粒大麦也要永居地狱。伊斯玛伊尔的仆人和门下都对他的信仰十分尊重。

有一名库姆法官是他委任的。在他的印象中，此人廉洁奉公，决不贪求。可是却有人不断控告他贪财。这引起伊斯玛伊尔的怀疑。后来又有两个深受他信任的人进言，说法官处理某某二人

① 伊斯玛伊尔是伊朗西南部白益王朝(公元945－1055年)的大臣。

② 穆尔太齐赖派是伊斯兰教内的一个学派。此派学者崇尚理智，主张人应对自己的行为负责，人犯罪后应忏悔，不能说人的一切行为都是真主的安排。

官司时，收取了五百金币的贿赂。

此事引起伊斯玛伊尔的极端不满。一是贿赂额巨大，二是法官居然胆大妄为。伊斯玛伊尔拿起笔只批了一句话："奉至仁至慈的真主之名，该库姆法官着即免职，去向自便。"

凡懂得文墨的人都会了解这一简短批语所表达的充实内容。此后文墨之士都以此为楷模，永志不忘。

故　事　五

拉玛冈是信德地区的一个城。属伽兹尼治下。[1] 在拉玛冈居民住地和异教徒住地之间横亘着一座大山。他们要时时防备异教徒的袭击和骚扰。

这里的居民自尊心很强。他们身体矫健，但性情乖戾，为一担干柴或一个鸡蛋不惜与人对簿

① 伽兹尼王朝(公元 962－1086 年)是突厥政权。开始时建立于今阿富汗伽兹尼地区。后这一政权把治地扩展到阿姆河以北及霍拉桑地区。

公堂。遇区区小事就到伽兹尼提起诉讼。往往在伽兹尼一呆就是一两个月。不达目的，不回住地。总之他们相当固执和任性。

一次，王之辅弼玛赫穆德当政时，异教徒夜袭拉玛冈居民。[1] 他们的四围遭到破坏。居民逃到外地，无家可归。这次事件后，拉玛冈的几个识事明理的人来到伽兹尼。他们撕破衣裳，摘下头巾，在市场和王宫前凄凄切切陈述事件经过。铁石心肠之人听了也要为之动情。其实他们这番伎俩尚未表演，阿赫玛德亲王已经动了恻隐之心。[2] 他下令免除他们的赋税，解除了他们的一切劳役。亲王劝慰他们说："你们权且回去，多干营生，少花钱财，到明年初就可以恢复元气。"拉玛冈的居民兴高采烈地回到住地。

他们得到实惠，分文不纳，衣食不愁。过了新年，他们又到亲王处陈诉说：去年亲王开恩，惠及

① 王之辅弼是阿拉伯哈里发赐给国王玛赫穆德（公元998－1030年）的封号。

② 阿赫玛德是玛赫穆德的弟弟。

我族，拉玛冈百姓多谢恩典。我们恢复了元气，保住了自己的弹丸之地。但是百姓们遭此浩劫，好像遭到一场地震，现仍惊魂未定。如果今年照例收税，恐怕引起恐慌，于国家不利，阿赫玛德亲王这次又照顾了他们。免了他们的第二年赋税。

经过两年休养生息，财富日增。但是他们仍不满足。奢望第三年仍然受到照顾。于是第三年原班人马又到财务部去求情。人们都看出拉玛冈人贪得无厌。这次亲王没有接受他们的请求，反而提笔写道："避税乃溃烂之脓疮，照收乃根治之法。"

从那以后，人们把这位伟人的这句话奉为典范，广为引用。愿伟大的亲王安息。

故　事　六

在阿拔斯时期，人才辈出。巴尔玛克家族中人更是声名卓著。对他们家族中人的王恩和封赏多么丰厚啊。如哈桑·萨尔赫，人称他是贵人中的

贵人。还有他的兄弟法兹尔，他们的地位简直是直达天庭了。连哈里发马蒙都向法兹尔的女儿求婚。法兹尔的女儿不仅生得花容月貌，而且才艺绝伦。马蒙先到新娘家，小住一个月。一个月以后接新娘回宫。

到了去新娘家的日子，马蒙自然要穿上好衣裳。他平日总穿黑衣。人们知道，黑衣是阿拔斯家族的标志，他这次也会穿黑衣的。

有一次叶海亚·阿克萨姆问马蒙："陛下为何喜欢穿黑衣？"马蒙回答这位大法官说："黑衣是男子汉和活人的衣着。但人们嫁女时，不给女儿穿黑衣，死人入葬也不穿黑衣。"这个回答很出叶海亚意外。

去新娘家那天，马蒙下令把他的衣服都拿出来，成千件的锦袍的衣料都是锦缎、丝缎、织锦缎和皂缎的。可是他连一件也没有看中。最后还是穿了一件黑衣跨马去新娘家。是日，法兹尔把府邸装饰得上等贵人都为之惊叹。他陈列了形形色

色的珠宝珍奇，语言都无法描绘。马蒙到了法兹尔府上，见里面挂了一幅帷幔。那帷幔美得如同中国之春，精致得好似圣教之旗。帷幔的画面动人心弦，色彩迷人心窍。他对随行的人说："感谢真主，我多亏就穿这件黑衣来，否则，穿了你们拿出的锦袍反而相形见绌了。"

当天，法兹尔安排的仪式上，有一个节目。有人用木托盘托出一盘蜡球。蜡球形似珍珠，大小如同榛子。每个球里都装着一张纸条。在马蒙来到之时，把蜡球撒到他脚下。任他的随从人等各取一个。蜡球里的纸上写有一个村名。每个随从都可以凭纸条领到一个村子的地契。

马蒙来到新娘住处，见是一幢雕梁画栋的居室。墙壁是粉刷过的。内墙下半部都镶着瓷砖。居室宽敞明亮，有如东方朝阳初升。气氛温馨舒畅，如同鲜花怒放。室内金砖铺地。金砖上还镶嵌着红蓝绿各色宝石。地上放着六个坐垫，一位美人坐在上面。她容貌艳美绝伦，比生命还美

好，比青春更动人。卡特法尔的翠柏见了她的身躯也会面带愧色，太阳见了她的容貌也会自愧弗如。[1] 她杏眼含春，美发飘香，似一棵挺拔的柏树，她站立起身，款款前行数步，站在马蒙面前，深施一礼，致歉未曾远迎。她携起马蒙的手，让入上座。自己则侍立在旁。马蒙让她坐下。她双膝触地，跪坐在侧。马蒙见她粉面低垂，杏眼带媚，不觉心荡神迷，魂飞天外。

马蒙从衣袋中取出十八颗珍珠。每颗都有雀蛋大小。那珍珠如同星星般珠光闪耀，似洁齿般晶莹玉润。似土星和木星一样滚圆周正。珍珠撒到地上，不停地滚动。但姑娘头也不抬，全不在意。马蒙一见，更加怜爱，遂欲伸手拥抱。只见姑娘眉宇含羞，面现红晕，流露出少女特有的娇羞之态。她对马蒙轻声细语说："真主指示之事定会实现，信徒的主宰，请稍安勿躁。"[2]

① 卡特法尔是撒马尔罕城的一个区。

② 这句中"真主指示之事定会实现"为《古兰经》文(第 16 章，第 1 节)。

马蒙闻听，忙缩回手。由于姑娘在这种情况下，恰当地引用这句《古兰经》文，他喜不自胜。他目不转睛地看着姑娘。从此以后一连十八天他都住在法兹尔府。没有过问政事，终日与姑娘在一起。法兹尔也封爵受赏，备极尊荣。

故　事　七

一次，阿拔斯王朝的哈里发穆斯塔尔·沙德——愿真主保佑他安息——，从巴格达出兵霍拉桑。他此去的目的是征讨桑伽尔国王。[1] 他率领重兵，军容威严，粮秣丰盈，武器精良充足。原来他受了小人的挑拨，中了他们的诡计。当他率兵到克尔曼沙时，正值周五。他主持了一次宣讲仪式。他的讲词深刻优美，可与日月同光，与天地并存。他在讲话中失望与愤恨地谴责了塞尔柱人。他宣讲后，阿拉伯的雄辩之士和波斯的文墨

---

① 穆斯塔尔·沙德公元 1118 - 1135 年在位。桑伽尔是塞尔柱王朝国王，公元 1117 - 1157 年在位。

高手都认为除了妙语惊人和能言善辩的先知的战友,很少有人能作如此深刻而精彩的演说。他说的是:"我们委托塞尔柱人处理一些事务,但他们便狂傲骄纵心怀叵测,背离正道,不服从伊斯兰教规,违背我们的政令"。

故 事 八

一次,喀喇汗王朝国王与世界之主桑伽尔·本·玛立克沙在撒马尔罕开战。[1] 穆斯林一方的军队遭到难以言状的惨败。在东部伊玛姆胡桑姆·阿丁(他曾是主的意志的宣示人,愿主保佑他在天堂安息)被杀之后,整个河中地区完全落入喀喇汗王朝手中。喀喇汗王朝把治理布哈拉的任务交给阿特玛特勤(他是阿米尔比阿巴尼之子,花剌子模国王阿特塞兹之侄)。

---

① 喀喇汗王朝是公元 10 - 13 世纪回鹘人在中亚和新疆喀什和田地区建立的王朝,即所谓的黑汗王朝。世界之主桑伽尔指伊朗塞尔柱王朝国王(公元 1117 - 1157 年在位)。

国王班师时，请布哈拉的伊玛姆阿赫玛德（他是伯尔汗之子）照顾和帮助阿特玛特勤。国王告诉阿特玛特勤：凡有政令举措，得先征询阿赫玛德的意见。不先征询他的意见，不得做任何事。阿赫玛德不在场，不能举行任何活动。国王托付了这一切之后，就回巴尔斯杭去了。① 在那里，他以仁德治世，政令畅行。因为君王统治天下不外靠仁德与权威。

可是阿特玛特勤见无人管束，就为所欲为，横征暴敛。布哈拉的几位头面人物到巴尔斯杭去告状。国王闻讯之后，当即写了一封信给阿特玛特勤。信以穆斯林写信的方式开头："奉至仁至慈的真主之名，阿特玛特勤应当明白：你我虽相距遥远，但我对你的赏罚定然言出法随。你本应按阿赫玛德的指导治国，而阿赫玛德又需遵照穆罕默德的教导行事。这里有成千上万封信。我对这些信进行分析思考，明白你奢靡无度，已达极点。此

① 巴尔斯杭在我国新疆和田附近。

类行为实属罕见”。

故事九

《古兰经》的精妙之处在于言简意赅。文墨人士如果掌握《古兰经》,并恰如其分地引用,便会妙笔生花,令饱学之士都为之惊叹。有确凿证据和充分理由证明这部经书并非出自任何人之手,也不是任何人的言词。[①] 这部经书的语言和表达方式古朴而纯真。

据说,曾经有一位穆斯林对瓦德·本·莫吉列读了下面的经文:“地啊,汲干你上面的水吧!云啊,散开吧!于是洪水退去了,事情就被判决了。船停泊在朱迭山上”。[②]

莫吉列听罢表示:“以主的名义发誓,这真是清纯优美的语言。犹如万花丛中的一棵果树,枝

① 按伊斯兰信仰《古兰经》是真主传宣示给穆罕默德的。

② 这是一段《古兰经》文,参见《古兰经》第11章第44节。马坚译,中国社会科学出版社,1981年。瓦德·本·莫吉列(殁于公元622年)是麦加地方势力头领,在先知穆罕默德传教时,采取敌视态度。

头挂满硕果。这绝非人间言词。”连敌对者都对优美精妙的《古兰经》作如此高的评价，更何况我们圣教中人呢。

故　事　十

过去的君主，如俾什达迪王朝、凯扬王朝和萨珊王朝的君主都以公正博学为荣。[①] 每当他们向别国派出使节，就先考问使节一些难题和处理一些事务的对策。为此他们要与明智之士会商问题，并找出问题的答案。此例一直延续到公正的君主和国家与宗教的右臂玛赫穆德（愿真主保佑他）的时代。

在他以后，塞尔柱人来了。塞尔柱乃野蛮之族，不谙为王之道。在他们统治时代，过去的成规礼法大多废弃。以前的举措多数中止。其中之一就是撤消了邮务部，其他种种可想而知。

① 俾什达迪王朝和凯扬王朝是伊朗神话传说中的王朝，萨珊王朝是伊朗历史上的王朝（公元 224－651 年）。

据说，一次玛赫穆德国王要派一名使者去河中地区送一封信给伯格拉汗。[1] 信中引用了如下《古兰经》文："你们中最尊贵者，是你们中最敬畏者"。[2] 明智的人都认为这是教导人摆脱愚昧无知。因为在人的品性中，愚昧无知对人是最为有害的，因而也是最不可取的。真主教导说："真主将你们中的信道者升级，将你们中的有学问者提升若干级"。[3]

信中说：因此我想请河中地区的教长，东方的饱学之士和大帐前的学者们回答如下的问题："什么是先知？什么是哈里发？什么是宗教？什么是伊斯兰？什么是信仰？什么是善？什么是行善拒恶？什么是静修？什么是正道？什么是克制？什

① 伯格拉汗是统治土库曼斯坦的国王，于公元983年登基，1033年去世。

② 语见《古兰经》第49章第13节，参见《古兰经》，马坚译，中国社会科学出版社，1981年，第400页。

③ 语见《古兰经》第58章第11节，马坚译，第425页。

么是行为的尺度？什么是怜悯？什么是公正？什么是慷慨?”

当这封信交给伯格拉汗,他看了信文。立即下令把河中地区的长老们找来。与他们一起讨论信的内容。有几位教长表示可以就信中的一些问题写出著作,作为回答。但是他们要求四个月的时间。

这个期限太长了。最为难办的是要筹措招待和供养教长们的经费。这时有一个伯格拉汗的文书官名叫穆罕默德。此人工诗善文,是伊斯兰世界的文章翘楚,东方大地上的诗歌楷模。他见此情况,上前进言:“这些问题我用两句话便可回答。真主的使者先知(愿真主保佑他)曾教导说:敬主爱民。”

教长们听了他的话,都表示惊奇。他们异口同声地说道:“这真是一个完满的答案。”大汗这里也颇有感触,有文臣陪侍,要教长何用。

答案传到伽兹尼,听到的人都十分赞赏。此

后，博学多才的文墨之士获得高位，成了陪伴君王的不可或缺的助手。

第二章　论诗学性质和诗人资格

写诗是一种技能。诗人用这种技能摹写事物，表述见解。他们或则小题大作或大题小作，状美为丑，以恶为善，煽动激情，刺激欲念，使人或喜或悲，从而成为促成人间大事的手段。

故　事　一

据说，有人问阿赫迈德·本·阿卜杜拉·胡泽斯坦尼："你是个赶脚的，怎么成了霍拉桑总督呢？"[1] 他回答说："在胡泽斯坦的巴德葛斯，我读过汉泽列的诗集。其中有两联诗句是：

---

① 胡泽斯坦尼(殁于公元882年)是伊朗地方王朝达希尔王朝(公元821－873年，治地为中亚和霍拉桑)和扎法尔王朝(公元861－900年，治地为伊朗东南部)的霍拉桑总督。

壮士豪杰即使落入狮口，
也要狮口一搏，冒险拼斗。
要么功高位显富贵尊荣，
要么视死如归高昂起头。

于是我心中便萌生了一个愿望，开始不安于自己的境遇。我把驴卖了，买了一匹马，离开家乡，去投奔阿里·本·利斯。他是亚古伯·本·利斯和欧姆鲁·本·利斯的弟弟。这时正值扎法尔王朝全盛时期。[①]

阿里是弟弟，所以亚古伯和欧姆鲁对他关怀备至。时值亚古伯由霍拉桑到了伽兹尼。阿里把我从路巴金召去。他派我到霍拉桑，作他住地的总管。于是我带了他军中的一百名骑兵，加上自己的二十名兵士，就出发了。

他在霍拉桑的领地有两处。一处为内沙浦

① 亚古伯·本·利斯(公元861－878年在位)是伊朗地方政权扎法尔王朝的奠基者。

尔,一处为赫拉特治下的库鲁赫。我到了库鲁赫以后,便传下命令,把当地献上的财物交军队分发。这样我手下的兵士便迅速扩充到三百人。到了瓦哈夫,我下达了类似命令,可是瓦哈夫的地方人士抗命不遵。而且表示总督的随员不能在十名以上。于是我不再听命于扎法尔王朝的旨意,下令抢了瓦哈夫。后一路率军到了布什特和贝哈格。至此,已经有两千名兵士听命于我。随后我进驻内沙浦尔。这一举措使我的事业大有成就。我成了霍拉桑总督。说起来,这一番事业的起点就是那两联诗。"这件事连索拉米都在其历史书中写上了一笔:"阿赫迈德成就巨大,不可一世。他在内沙浦尔,一夜之间就赏给人三千金币,五百匹马,一千件锦袍。他是当今世界上最有权势的君主。这全是两联诗句之力。阿拉伯和波斯此类事件颇多,无需赘述。"①

从这件事上可以看出,国王要声名永存,是不

① 索拉米(殁于公元913年)是阿拉伯历史学家。

能离开优秀诗人的。诗人以自己的诗集使国王名垂后世。依照万世不易之理，国王的军队、宝库和财产都不会永不消失。但是国王的名字却可以凭借诗人的诗集传诸后世。沙里夫·莫加里迪·古尔冈尼说：[1]

萨珊王朝和萨曼王朝业绩辉煌，
如今还有什么痕迹留存世上？
但鲁达基的诗集仍在世上流传，
巴尔巴德的歌曲人们仍交口传唱。[2]

后代国王和显贵人物的名字都是借诗人的诗集而流传后世的。如萨曼家族国王的名字就是靠鲁达基、阿宾贾尼、布哈里、朱伊巴里、阿格季、塔哈维、哈巴兹和克萨伊等诗人的诗而传世的。伽兹尼王朝国王们的名字得以流传则由于昂萨

① 沙里夫·莫加里迪·古尔冈尼是伊朗公元9－10世纪的诗人。
② 巴尔巴德是萨珊王朝时期的宫廷歌手。

里、阿斯贾迪、法罗西、巴赫拉米和泽纳堤等诗人。

这些诗人在自己的诗集中描写过去的君王们(愿真主保佑他们安息)的荣誉辉煌、征战武功、公正仁爱、高尚慷慨、贤明干练和政绩德行。过去的国王富贵尊荣,对诗人们赏赐丰厚。可是国王们现在已经无影无踪。他们营造了许多雕梁画栋的广厦高楼和幽静宜人的园林亭榭。可是如今这些都已荡然无存了。所有这一切都已变为一抔黄土:

玛赫穆德营造了高大的殿堂,
座座殿堂高耸入云直逼月亮。
如今,可还有一块土坯留下?
只有昂萨里的诗人们还在传唱。

真主选择天下之主阿布·阿·胡赛因(愿他万寿无疆,福泽绵长)去伽兹尼为两位被杀的正直的

国王复仇。可是巴赫拉姆国王在此之前已经逃走[①]。那两位国王被害都是由于轻敌夸口。胡赛因国王下令抢掠伽兹尼城,把玛赫穆德、玛斯乌德和依伯拉希米等国王的宫殿付之一炬。他出钱买下赞扬这些国王的诗集,密封在库房里。于是,在伽兹尼和他们军中再也无人敢称这些国王为王了。但是胡赛因国王本人却在《列王纪》中,读到菲尔多西这样的诗句:

当婴儿刚刚断奶的时候,
就在摇篮里颂扬玛赫穆德。
他身躯如大象,心地像天使般善良,
慷慨得如同春雨,心胸似尼罗河般宽广。
伟大的天下之主——玛赫穆德,
他能把狼和羊召唤到同一食槽旁。

① 胡赛因是古尔王朝的国王(公元1150-1160年在位)。两个被杀的国王指古尔王朝国王古特伯丁·穆罕默德和赛夫丁·苏利。巴赫拉姆是伽兹尼王朝国王(公元1118-1153年在位)。

人们都知道,玛赫穆德的业绩已经烟消云散了。但是人们对菲尔多西的敬意以及对他的诗歌的爱是永远也不会消失的。如果玛赫穆德早知道这个道理,他就不会让这位正直的诗人感到失望了。[①]

诗 人 和 诗

诗人应该心地纯洁,思想崇高,天资聪慧,想像丰富。还应判断精确,通晓各种学问,熟悉各地风习。各种学问都离不开诗歌,诗歌包含各种学问。诗人在聚会交往时应言谈风趣,仪态动人。他的诗应为世人所熟知,为时人所吟诵。他的诗应形诸笔墨,传布于城郭。写诗的旨趣在于名传后世,为人所喜爱,不为人所随口诵读的诗不足以达此目的。诗歌不达到这个水平便不会有影响。这样的诗会先于诗人而消失。自身不能流传的诗

① 这是指诗人菲尔多西写完《列王纪》后,把它献给玛赫穆德。玛赫穆德并没有给诗人赏赐。

怎么能使人名传后世呢。

但诗人要达到上述目的并非易事。诗人应在年轻时,熟记两万联前人诗句,并熟知一万时人词语。随时诵读并熟记大诗人的诗集。要了解大诗人的遣词造句的能力,懂得他们驾驭语言的技巧,透彻明白诗作的优劣。这样时有所获,诗才日高,长于此道,词语日工。然后则要留心诗学,研习韵律。要读阿卜尔·哈桑·萨拉斯特·依卜拉希姆的诗学著作。研究韵律规则和协音方法,学会词义辨析和借词取意等技巧。诗人要在他所尊重的导师指导下研究上述学问,使自己成为出名诗人。像上面提到的诗人一样,名扬天下,从所颂扬的人手中获取报酬,也使他名垂后世。

君王应该培养诗人,以便诗人为他们服务。君王从而凭借诗人的诗歌扬名。如果诗人的诗作不好,也不必迁就而徒然浪费钱财。特别是诗人年老又无佳作时,更不应迁就。根据在下长年观察,最可怜莫过于诗人年老而无佳作。给这样的

人钱财乃是一种无谓的浪费。天资不高的诗人到了五十岁仍然没闻达于世，还要等到何年何月？若诗人年轻，天赋甚高，虽然一时没写出好诗，总有一天会写好的。对这样的诗人应悉心关照，加意培养，提供帮助。

在国王宫廷效力，最受欢迎的莫过于即兴赋诗。即兴赋诗能提起国王的兴致，使人们欢欣鼓舞。鲁达基在萨曼宫廷即席赋诗出口成诵受到的欢迎，别的诗人还没有经历过。

故　事　二

据说，纳赛尔·本·阿赫玛德是萨曼家族珠串上最核心的珍珠。[①] 萨曼王朝鼎盛时期正是他为王的时候。这一时期，萨曼王朝国力强盛，仓廪充实，兵力强大，四方臣服。

纳赛尔冬季在都城布哈拉度过。夏季则去撒

① 此人是萨曼王朝第四位国王（公元914－942年在位）。

马尔罕,或去霍拉桑的某个城市。有一年他去了赫拉特。春季在赫拉特的巴德葛斯度过。

巴德葛斯是霍拉桑和伊拉克最好的牧场。[①]那里有成千上万条河流,水草丰美。任何一条河边都可以驻军。牲口春天吃草长膘,准备征战,那里是最理想的地方。

纳赛尔·本·阿赫玛德奔赴赫拉特,到了一个叫"白鸟"的地方安营扎寨。当时正值春季,微风拂面。马林和库姆两地的水果到哪儿也找不到。就是能找到,也没有这么便宜。

队伍在那里安顿下来。那里气候温和,凉风习习,水果丰美,粮秣充足。空气中散发着花的馨香。大队人马春季和夏季就在那里尽情享乐。过了夏天,到了秋天,新酒酿好了,罗勒、薄荷和野菊花竞相开放,令人感到一种青春的蓬勃活力。

---

① 这里的伊拉克是指伊朗的伊拉克,即今伊朗西部地区。古代也称伊拉克。不同于阿拉伯的伊拉克。巴德葛斯是赫拉特的一个地区。赫拉特在今阿富汗西北部,古代属伊朗大霍拉桑地区。

秋节到来。[①] 天气并不冷。葡萄熟透了，甘甜可口。赫拉特有一百二十种葡萄，一种比一种甘甜鲜嫩。其中有两种最佳上品，冠绝四方。一种名叫帕尔尼扬，另一种叫柯兰加里。这两种葡萄皮薄籽小，水分充足，似乎不是人间产品。一串柯兰加里有五曼重。[②] 一粒葡萄有一枚希腊银币大小。其色如漆，甘甜似糖。而且这里出产的其他水果也都是上好的佳品。

阿赫玛德在这里过了秋节，品尝了各种水果，非常满意。当水仙花开的时节，就开始制葡萄干。把葡萄籽取出，用绳把葡萄串扎牢，吊起来，挂到仓房里。国王又率军到了两村子，一个叫古烈，一个叫达尔瓦兹。村子里有许多清幽雅致的房舍，座座都跟天堂一样漂亮，每家都有花园和果园。屋子都坐南朝北。[③]

国王和军队就在这两个村子里过冬。从萨哲

---

① 秋节类似我国中秋节，在伊朗历 7 月 15 日。

② 一曼约相当于 3 公斤。

③ 因赫拉特天气炎热，坐南朝北的房子适宜避暑。

斯坦运来橘子，从马赞得朗运来香橼，这一冬过得十分得意。

冬去春来，又把战马放到巴德葛斯。把大营扎在马兰地区的两条河之间。夏季又到了，水果又要成熟了。这时，国王说："夏天到哪儿去呢，到哪儿能找到这么好的地方"。秋季到来时，他又说："等把赫拉特的秋季水果吃完再走吧"。就这样季复一季，年复一年，一直拖了四年。

当时正值萨曼王朝的鼎盛时期。一切顺利，国无外患，四海升平，军心稳定，生活富裕。虽然如此，随从国王的人还是不耐烦了。他们看到国王无意他往，赫拉特的气候使他十分满意，他在这里过得非常愉快。口中时常把赫拉特比作天堂，甚至认为比天堂还美，美得如同中国的明媚之春。但是，随从们心中总不免思乡。

随驾的军政头目们料定这个夏天国王仍然要在赫拉特过。于是他们找到鲁达基。因为鲁达基是国王最宠爱的人，说话也最有影响。他们对鲁

达基说："我们都惦记自己的子女，想早日回到布哈拉。你要是能想办法让国王离开这里，我们奉送五千金币"。

鲁达基深知国王的禀性爱好。他答应了大臣们的要求。但他知道如果写文章劝国王离开，他是不会答应的。于是他就打算利用颂诗规劝。一次国王早晨小饮之后，坐在王座上。乐手们刚刚一曲终了。鲁达基操起一把琴，以悠扬的曲调轻唱：

空际飘来姆里扬河水的芳馨，
芳馨伴着多情故人的问讯。
阿姆河岸和河底沙硬石坚，
但细沙在脚下却丝绸般柔软。
阿姆河水多情地迎接故人，
涉水时河水都不淹及马身。
布哈拉，你欢笑吧，祝你福寿绵长，
君王快马奔驰就要回到你身旁。

君王明似皎月，布哈拉犹如苍穹，
明月高悬苍穹，时时遨游太空。
君王有如松柏，布哈拉就是花园，
松柏在花园中才万古长青。

鲁达基唱至此，国王深为所动。他立即起身，走下王座，跨上一匹备好的黑白花的快马，直奔布哈拉。急切之中，连马靴也没来得及穿。他的马裤和马靴是左右赶出两个法尔散格才送去穿好的。[1]

他动身后，马不停蹄，直奔布哈拉。鲁达基也的确得到军政臣僚们的五千金币。

504年(公元1110年)在撒马尔罕，我从一位贵人阿贝迪口中听说："听我的祖父阿卜·列扎说，这次鲁达基回撒马尔罕时，用四百匹骆驼驮他的财物。这位大诗人也的确应该享受这样的荣华富贵。他的这首诗至今还找不到一个人能和上一首

① 法尔散格是长度单位，一法尔散格大体相当6公里。

呢。

马齐是一位天资聪慧的诗人。是塞尔柱王朝国王玛立克时的诗王。[1] 他的诗极为优美流畅，充实动人。泽因·玛列克要求他写一首诗，和鲁达基这首诗。[2] 马齐说："我可写不出"。但是泽因·玛列克坚持要他写。马齐只好写几行。其中有一联是这样的：鲁斯塔姆来自马赞得朗，泽因·玛列克来自伊斯法罕。[3] 明眼人一看就明白，他这诗与鲁达基的诗有多么大的区别。有谁能写出像鲁达基那样流畅风趣的诗呢。比如他赞扬君王时说：

赞扬和歌颂君王定然获得封赏，
当然国库中的白银不免向外流淌。

---

① 塞尔柱王朝(公元 1037 - 1194 年)是突厥人在伊朗建立的王朝。诗人之王即首席宫廷诗人。

② 泽因·玛列克也是当时著名诗人。

③ 鲁斯塔姆是伊朗著名的勇士，菲尔多西的史诗《列王纪》中的英雄。

这一联诗可谓达到七绝:1.情景符合,2.上下对应,3.比喻生动,4.词意贴切,5.风趣幽默,6.自然流畅,7.功底深厚。

凡深晓诗学之人,稍加思索,定知我此言不虚。

故 事 三

玛赫穆德国王对近臣阿雅兹宠幸是尽人皆知的。据说阿雅兹生得并不十分美。但是,他焕发青春光彩的面貌惹人喜欢。而且他身材匀称,举止大方,聪明颖慧,文静沉稳。特别是他的彬彬有礼的仪态与众不同,使得他成为享誉一时的人物,所以才招人青睐,成了国王的宠幸。

但是,王之右臂是虔诚敬主之人,他谨遵敬主之道,虽然钟爱阿雅兹,但内心克制,并不偏离正道。一天,适逢宴会。玛赫穆德酒力发作,催人动情。他凝视着阿雅兹的秀发,感到他秀发飘香,波纹曲折,面如日月,如风信子花一般艳丽。阿雅兹

秀发的发卷如同锁子甲，环环相扣，锁链缠绕，每一环都勾人心灵，每一卷都慑人魂魄。玛赫穆德见此情景，不禁动情，几乎不能自制。

这时，正直忠诚的监礼官见此情形于礼不合，便开口讲话。他站在玛赫穆德面前，高声说道："玛赫穆德，动情之时，不应陷于无礼。应区分是非，明辨善恶。若行为失于检点，则民心丧尽，重蹈你父亲的覆辙，为世俗欲念所困惑"。他说话的声音洪亮，在场的人都听得真切。玛赫穆德担心阿雅兹的秀发使他情不自禁而偏离正道，于是便拿出一把剪刀交给阿雅兹，对他说道："你自己把头发剪短"。阿雅兹遵命，他拿起剪刀问："从哪里剪？"玛赫穆德说："剪掉一半"。阿雅兹于是把长发对折起来，量好尺寸，按国王的吩咐把头发剪下。然后把剪下的两绺头发放到玛赫穆德面前。

据说，阿雅兹如此俯首听命，更增加了国王的爱怜之情。玛赫穆德下令取出金银财宝，赏赐给他。这次比平日赏的丰厚得多。

国王由于饮酒过量，自己去睡了。凉风吹过，他一觉醒来，坐上王座。这时又把刚才发生的事想了起来。他命人把阿雅兹召来，看到他被剪短的头发，不禁悔上心头。气得头脑阵阵发晕，几乎不能自持。左右无人敢问是何缘故。最后，侍卫官对诗人昂萨里说："你到国王那里，想个办法让他高兴起来"。

昂萨里来到国王跟前。玛赫穆德抬起头来说："昂萨里，我正盼着你来呢。你看多糟，你就为这件事写一首诗吧"。昂萨里应答之际，诗句便脱口而出：

头上青丝剪何妨，
切莫愁坐枉悲伤。
良辰美酒应取醉，
柏枝剪后枝更长。

玛赫穆德听了之后转忧为喜。当即命人拿来

珠宝，把昂萨里的嘴填满三次。又命左右摆酒，为庆贺昂萨里的四句诗而畅饮终日。这样一场不愉快就由这四句诗而化解了。

即兴赋诗的才能才是赋诗的根本。对于一个诗人最重要的乃是即兴发挥，出口成章，这样得到国王欢心，获得封赏。能做到这一切就得使诗句符合主人心意，合乎他的爱好。诗人获得大量赏赐也多靠即兴赋诗。

故　事　四

诗人法罗西(殁于公元 1037 年)的故乡是锡斯坦。他父亲名丘鲁格，曾为国王哈里夫·巴努效力。[①]

法罗西天资聪慧，能赋诗弹唱。他原在锡斯坦的一个贵族门下效力。主人每年给他四十曼粮和一百银币，这些也够他开支用度了。

① 哈里夫·巴努是伊朗扎法尔王朝的国王(殁于公元 1008 年)。

后来，法罗西与哈里夫一个门下人之女成亲，开销加大，手头拮据，日益感到沉重负担。在锡斯坦他举目无亲，无人可以给他资助。于是他便把这一切情形告知主人。他给主人写了一封信，提出："因用度日增，谨请慷慨照顾，将粮增至六十曼，银币增至一百五十枚，以敷日用之需"。主人在信背面批道："现数照付，不拟再增"。法罗西得到这个消息，极感失望。

于是他向过往客商打听，有什么地方可以去投奔。有人告诉他石汗那国王阿卜·莫扎尔奖掖诗文，重赏诗文人士。[①] 目前天下国王之中，如此厚遇诗文人士的恐怕举世无双了。于是法罗西就写了一首诗，前去投奔：

我随商队从锡斯坦来到这里，
身披心灵与生命编织的锦衣。
语言是这件锦衣的经纬丝缕，

① 石汗那在中亚阿姆河以北。

词藻是这件锦衣的花纹印记。
这锦衣每条经线都发自内心，
这锦衣每条纬线都出于胸臆。
这锦衣要多华丽有多华丽，
这锦衣要多新奇有多新奇。
把它浸到水中，它也不会腐烂，
把它投到火里，它也不惧洗礼。
世上的灰尘遮不暗它的颜色，
时光流逝磨不破它的质地。
我匆忙写就此诗借以自抒，
反复推敲使它尽量流畅达意。
理智时时向我频频报喜，
它定能使你丰衣足食名满环宇。

这真是一首不可多得的佳作。好就好在以诗论诗，可谓稀世绝唱。他备好川资，就动身去石汗那了。

当他赶到石汗那宫廷时，正值春季，国王恰巧

到养马场去了。听说这位国王有一万八千匹要产驹的母马,每年他照例去接崽儿。他还要在小马身上打印记。每当这个时候,都是大臣阿萨德留在宫中操持国王的饮食,派人给他送去。

法罗西见到阿萨德,对他朗诵了上面的诗,还把献给国王的诗留给了他。阿萨德是一位博学多才的人物。他听了法罗西的诗,感到清新流丽,功底深厚。但是,又见法罗西其貌不扬,衣冠不整,一副乡巴佬模样。他的头巾土气宽大,鞋子陈旧难看。阿萨德心想:这样的人居然能写出如此妙语如珠的诗来?这点,无论如何他也不能相信。于是,他有意考验法罗西,便对他说:"国王去养马场了,我也要去见他。我可以把你带去。马场宽阔广大,是个很好的去处。那里到处绿草如茵,数不尽的灯火如同繁星万点,熠熠生辉。从每座帐里都飘出琴声。人们比肩而坐,开怀畅饮,极尽欢娱。王帐以外点起几堆如同小山一样的篝火。人们忙着给小马烙印。国王在这时候,一手执杯,一

手执套杆套马。饮着酒把马赏给左右。你要写一首诗描写马场的这番景象。这样我就好带你去晋见了”。

法罗西告辞而出。当晚即着手写诗。诗写得很精彩。次日呈给阿萨德,那诗是:

牧场身披一件天蓝色丝绸衣裳,
山峰把七彩头巾蒙到头上。
大地似麝鹿之脐散发芳香,
树叶如同鹦鹉之羽片片成长。
清晨,风儿送来春的消息,
宜人的春风吹得大地春情荡漾。
风儿袖中好像蕴藏着异香,
花园妩媚得如同美女一样。
配着水仙的一条白色珍珠项链,
紫荆把巴达赫尚红宝石戴到耳上。①
玫瑰枝头的花朵是盛满红酒的杯,

① 巴达赫尚在阿富汗东部,以产宝石闻名。

梧桐的角茄像翻转过来的手掌。
园中五彩缤纷,枝头彩色斑斓,
河水清澈如珠,云把珍珠撒到地上。
皇家马场如今披上彩色盛装,
像得到国王御赐的锦袍一样。
皇家马场是一番多么热闹景象,
令人瞠目结舌,眼中泛出惊奇的目光。
草地连着草地,似一片片鳞甲,
帐篷接着帐篷,似一道道银色围墙。
每座帐篷中都有醉卧的情人,
每片草坪上都有挚友在谈心。
从每座帐篷都响起和谐的丝竹清音,
从每座帐篷都传出侍者的高声劝饮。
情人拥抱着情人,丽人厮伴着丽人,
乐手吹拉弹唱,有情人帐内销魂。
在无往不胜的君王宝座帐外,
烙马印的篝火如太阳般明亮。
火焰喷薄向上,似黄色锦旗,

似好运一样热烈,似纯金一样橙黄。
烙印如同红宝石般的珊瑚,
烙过后石榴般的花纹便呈现而出。
彻夜不眠的随从一队紧接一队,
未烙印的马在后面一列列跟随。
豪情满怀的君王驰过马的海洋,
手执套杆像埃斯凡迪亚尔一样。①
套杆的索套如美女的长发曲折连环,
又如同故友的情谊,日久弥坚。
正义之君布·莫扎法尔和他的臣下,
摆开宴席热烈庆贺四海升平。
凡是被套住的马立即驯服不动,
马脸和前肩烙上记号,头上烙上马名。
一边烙上记号一边赏给左右,
赏给诗人和晋见者,连同缰绳和笼头。

阿萨德听了此诗,极感惊奇。这么流畅优美

① 埃斯凡迪亚尔是伊朗传说中的王子,著名的英雄。

的诗他从来没有听到过。他放下手中的一切事务,让法罗西骑上马,径直带他去见国王。

黄昏时分,见到了国王。阿萨德对国王说:“陛下,我带来一位诗人。自从塔吉基长眠地下以后,这样的诗人还没有出现过”。[①] 然后,他把法罗西投奔的经过诉说了一番。

国王召见法罗西,挥手表示请他坐下。问了他一些问题,并表示宣慰之意。酒过三巡,法罗西站起身,以一种低沉而优美的声调唱道:

我随商队从锡斯坦来到这里,
身披心灵与生命编织的锦衣。
……

国王懂诗,而且也能写诗。法罗西一曲终了,国王非常惊奇。这时,阿萨德说:“陛下听下去,下

① 塔吉基(约殁于公元977年)著名波斯诗人,先效力于石汗那宫廷,后供职于萨曼王朝宫廷。

面的更加精彩”。法罗西并不立即唱诗。他稍等片刻，见国王已经大醉，才站起身来，唱描述马场的诗。国王听了大喜，对法罗西说：“我让人带过一千匹马，马头和四肢都是白色的。任你这个聪明的锡斯坦人挑选。你能赶动多少马，就给你多少”。

这时法罗西已经微醉。他迈步出帐，脱去头巾，冲入马群。他只见前面有一群马在跑，他想捉一匹，但是一匹也捉不到。后来他把马赶到军营附近的一个旧驿站。马全都跑到驿站里面去了。法罗西这时疲惫已极。他走进驿站，又戴上头巾。酒力发作，再加上过度疲劳，倒头便睡。

人们数了数马，是四十二匹。左右把经过报告给国王。国王听了不禁大笑。他觉得很有意思。吩咐说：“看样子这是个福人。也算是交了好运。你们把他和马照顾好，他睡醒的时候，也把我叫醒。”左右依命而行。

次日一早，太阳初升，法罗西一觉醒来。这时

国王也早已起身。早祷已毕，就召见法罗西，劝勉一番。把那些马交给他的仆人。又特别赏给他全副鞍鞯的坐骑一匹。此外还有两座帐篷，三头骡子，五名仆人和锦袍地毯等。此后法罗西便为国王效力，地位日益提高，生活也日益优越。

故 事 五

510年(公元1116年)伊斯兰之王桑伽尔国王(愿真主保佑他长寿，保佑他福星高照)率军去图斯地区的图鲁格草原度春。

他在那里住了两个月。我为了取得封赏也去了图鲁格。当时我是一贫如洗。我写了一首颂诗，然后去见当时的诗王莫耶兹，把诗拿给他看。他看了诗，又对我进行了多方测试，感到满意。于是他对我关怀备至。

一天，我对他埋怨命运不济。他鼓励我说："你对诗文之道用功颇勤，也有成就。日后总会以此致用的。我当年也是这样，好诗是不会被埋没

的。你长于此道,你的诗优美流畅,日后定然青云直上,以诗成名的。人开始时往往命运不济,后来便称心如意。我父亲也是诗王,名叫伯尔罕尼(愿真主保佑他),他是在玛立克国王登基之初,在伽兹尼城去世,奔向永恒之世的。[①] 他写了一首非常有名的诗,把我托付给玛立克国王,他在诗中说:

> 我去了,儿子是我的忠实继承人,
> 我把他托付给真主和国君。

于是我继承了他的俸禄,成了玛立克国王的宫廷诗人。可是我供职一年,除在很远的地方看到过国王一眼之外,根本没有与他接触过。我一文钱一点粮也没有领到。开支日益增多,不得不举债度日,生活日益艰难。

首相内扎姆·莫尔克(愿真主保佑他)不重视

---

① 玛立克国王(公元 1072－1092 年在位)是塞尔柱王朝的第三位国王。

诗歌,不欣赏诗歌。对教长和苏菲派也不加照顾。到斋月前,我的斋月和过节开销还一文不名,不免心中忧郁,闷闷不乐。于是我去找阿拉·杜勒。他是皇族,是国王的近侍和女婿。他深得国王的宠爱,而且也很爱诗。他在宫廷的地位颇高,敢于进言,对我也很关照。我对他说:'愿阁下健康长寿。看来并不是父亲能得到的,儿子也能得到。或者说父亲遇到的,儿子也能遇到。我父亲是个聪明而沉稳的人。他写诗得到天下之主阿尔波·阿尔萨兰的封赏。[1] 国王对他赏赐丰厚,他遇到的事,我就没有遇到。我的羞涩妨碍了我的前程。我过于矜持,任职一年,反而举债一千金币,一文也没有得到。请代我向陛下奏明:奴仆要回内沙浦尔去筹款,以便还债。奴仆安贫自守,恭祝陛下万事如意'。

阿拉·杜勒说:'你说得对,这一切都是由于我

① 阿尔波·阿尔萨兰是伊朗塞尔柱王朝的第二位国王,公元1063－1072年在位。

失察。以后不会再发生这种事了。国王晚祷后，一般都到殿外望月。你来试试运气如何？'他还吩咐左右给我一百金币，过斋月用。于是左右立即把一个盛有一百个内沙浦尔金币的钱袋放到我的面前。我心满意足地回家，把应付的开销付清。

晚祷时分，我到国王大帐门口时，恰巧阿拉·杜勒也到了。我施礼已毕，他开口说道：'你真的按时来了。'他下了马就去见国王。黄昏时分，国王步出营帐。他手执一把弹弓。阿拉·杜勒走在他的右边。我赶快上前，深施一礼。于是大家共同望月。国王最先看到了月亮，因此他非常高兴。这时，阿拉·杜勒对我说：'伯尔汗尼之子啊，新月初升，你应当赋诗一首啊'。我听了当即脱口而出：

啊新月，你多像情人的弯眉，
不，你像是国王陛下之弓。
你像马的金蹄踏出的印记，

也像耳环，高高悬挂在苍穹。

我赋的诗阿拉·杜勒表示赞许。国王听罢，说道：‘你去马厩，选一匹马，解开绳子牵走。’马厩就在近旁，阿拉·杜勒点了一匹马的名。左右立即把马牵过来，交给我的仆人。那马价值三百内沙浦尔金币。

国王这时朝祈祷室走去。我也随他作了祈祷。然后摆上酒席开始进餐。席间，阿拉·杜勒说：‘王上行赏，你还没有作答呢。你就再赋一首诗作为报答吧。’我站起身，施礼后，又赋诗一首：

王上洞察我心情不快忧伤，
便把我从平地抬举到天上。
他听了行云流水般的诗句，
以一匹千里良驹行赏。

我赋完诗，阿拉·杜勒又极表赞赏。国王见他

如此称赞，便又赏了我一千金币。这时阿拉·杜勒才说：‘他的俸禄还没有领呢。明天我去找财政大臣，请财政大臣批下他的俸禄。把俸禄批到伊斯法罕。’

这时国王说道：‘难道只有你体恤下情，别人对这都漠不关心吗？从今以后，把我的称号赐给他。’国王的称号是‘为国家和宗教增光者’，即‘莫耶兹’。于是阿拉·杜勒立刻称我为莫耶兹阁下，国王称我为莫耶兹先生。

这样一来，那位贵人就安排我次日午祷时领到一千金币赏金，一千二百金币俸禄，还有一千曼口粮。

过了斋月，又召我去出席宴会，设法使我接近国王。从此我便吉星高照，好运当头了。阿拉·杜勒此后还给了我许多照顾。我之所以有今日，全靠他的扶掖之力。愿至高无上的全知全能的真主保佑他的在天之灵。”

故 事 六

塞尔柱王朝的国王都喜欢诗。但是谁爱诗也没有达到突冈沙赫的程度。[1] 他经常与诗人们交流盘桓。他的左右都是诗人，如库拉西、阿兹拉基、阿卜·尤素夫、舒查·纳萨维、巴迪希、哈吉基和纳西米等人。这些诗人终日与他对坐交谈，深受信任，获得封赏。

一天，国王和巴迪希玩纳尔德棋。[2] 一盘就要结束，但国王还有三个子在第六格里。巴迪希则有三个子在第一层格。转到国王掷骰子。他心里盼着掷出两个六点。沉吟再三，才把骰子掷了出去。结果是两个幺。国王一见懊丧已极，失去控制。他过去也曾有这样的时候。每当这种时候，他的手就不禁要去抓刀杀人。左右都吓得如同疾风中的残叶一样簌簌发抖。因为他是国王，

① 突冈沙赫是伊朗塞尔柱王朝的国王，公元 1173 - 1185 年在位。
② 纳尔德是伊朗的一种棋类游戏。以骰子的点数决定走步。

又正值血气方刚、气极败坏的时候，什么都干得出来。这时诗人阿兹拉基走到乐队前，随口赋出下面的诗句：

君王心里想六，但却出了两个幺，
切莫以为骰子不为君王效劳。
它们知道这是晋见君王的时刻，
在陛下面前恭谨地双双跪倒。

509年(公元1115年)我在赫拉特时，听阿卜·满素尔告诉我，国王突冈沙赫极为喜欢这首诗。诗人朗诵以后，他兴奋得吻诗人的双眼。命左右拿五百金币放到诗人嘴里。这说明国王多么欣赏此诗，也说明赏赐多么丰厚。这一切都是这首诗引起的。愿至高无上的真主保佑他们二人。

故　事　七

472年(公元1078年)某月，有个人居心不良，

向依伯拉希姆国王进谗言，说他儿子赛夫·杜勒想去伊拉克地区为玛立克国王效力。[1] 在此人挑拨之下，国王下令逮捕赛夫·杜勒，囚禁于狱中。赛夫·杜勒的左右亲信也悉数被捕入狱。其中就有马斯乌德·苏来曼。他被解往纳吉里斯坦的纳伊要塞。马斯乌德·苏来曼在狱中写了一首诗：

王上啊，被囚的应是玛立克沙，
应使这头戴王冠的人身披锁枷。
马斯乌德·苏来曼和他的后人，
是毒蛇也决不会损害你的国家。

有识之士都知道，马斯乌德的狱中悲歌思想内容多么充实，语言多么流畅自然。我读他的这些诗时，不禁毛骨悚然，潸然泪下。人们把他写的悲歌读给国王听了，但国王却无动于衷。后国王

① 依伯拉希姆是伽兹尼王朝的第九位国王，公元 1059 – 1099 年在位。玛立克国王见本书第 81 页注①。玛立克国王又称玛立克沙赫，或玛立克沙。

辞世而去，可诗人仍关在狱中。他由于接近赛夫·杜勒被系狱中十二年。在玛斯乌德·依伯拉希姆当政时，又由于接近阿卜·纳赛尔·帕尔斯被囚八年。[①]

他写了多少如珠似玉的诗啊。但是这些诗并没有起到什么作用。这次，他被囚八年以后，莫什冈把他释放。[②] 在上述两个国王当政时，这位贤人一生的美好时光都消磨在牢狱中了。这件事对一个王朝来说真是奇耻大辱。我人微言轻，对此真不知作何解释。是由于固执，还是由于疏忽？是对人无情，还是用心刻毒？总之，这是极不光彩的事。这个王朝行事如此多疑过敏，从来没有一个明智之士称赞过它。

一次，我在哈马丹城附近，听到玛立克国王的儿子穆罕默德对他姐夫卡杜玛什说，囚禁对手是恶毒的表现。因为情况不外两种：一种是对手正

① 阿卜·纳赛尔·帕尔斯是伽兹尼王朝的大臣。
② 莫什冈是国王玛斯乌德·依伯拉希姆的大臣。

确，在这种情况下囚禁他，显然是一种对人的折磨。一种是对手不正确，不把他处死，也是一种折磨。总之这样对待玛斯乌德，直到末日都是一种耻辱。

故 事 八

喀喇汗王朝在哈扎尔·本·依伯拉希姆国王当政时，鼎盛强大，四方臣服，国富民丰，威名远震。①

哈扎尔是一位治国有方、雄才大略的君主。整个河中地区和突厥斯坦都处于他的治下。霍拉桑地区的当政者也都是他的姻亲故旧，或者与他明文约定两国交好。所以与他们相处并无顾虑。

哈扎尔出行时的仪仗一向极其威武雄壮。他在马前安排队伍。有七百人手执金银大棒，此外

① 喀喇汗王朝(黑汗王朝，公元 927 - 1211 年)是突厥人政权。其领地包括我国新疆部分地区、河中地区和伊朗霍拉桑地区。哈扎尔·本·依伯拉希姆于 1079 - 1080 年当政。

还有执其他武器的人。

他也极为善待诗人。如拉席迪、阿密尔·阿玛克、纳吉比·法尔冈尼、纳贾尔·萨格拉吉、阿里·巴尼兹、皮萨尔·达尔古什、皮萨尔·埃斯夫拉尼、阿里·斯帕赫利等人都曾在他宫廷效力。诗人们获得丰厚赏赐,并受到尊重。

阿密尔·阿玛克是诗王。他尤其受到礼遇。生活阔绰,有突厥男仆,漂亮的女奴,金笼头的快马,锦衣锦袍。总之奴仆成群,财产不可胜数。

他在国王宫廷极受尊重,其他诗人都要投效到他门下,连大诗人拉席迪也不例外。阿密尔·阿玛克对拉席迪也像对其他诗人一样,希望他对自己效忠。拉席迪虽然年轻,但却博学多才。他还写诗歌颂过西蒂·兹纳伯。西蒂·兹纳伯总管宫廷事务,深受国王宠幸。国王对他是言听计从。西蒂·兹纳伯很赏识拉席迪的诗才。所以拉席迪的地位日益提高,还获得“诗人之冠”的称号。国王本人也对拉席迪十分器重,赏赐丰厚。

一天，拉席迪不在场，国王问阿玛克："你看拉席迪的诗如何？"阿玛克回答说："他的诗颇为完美，但是缺少韵味。"①

过了几天，拉席迪来拜见国王。国王把他请到近前叙话。这个国王素有传言的习惯。这次，他说道："我问过诗人之王阿玛克，拉席迪的诗如何。他说你的诗颇好，但缺少韵味。你就此写一首诗吧。"拉席迪领命起身，施礼以后，开口吟道：

说我的诗缺乏韵味，
此议或许言之有理。
我的诗甘甜如同蜜糖，
糖里何必要加盐？
蠢货啊，而你的诗如萝卜蚕豆，
萝卜蚕豆没有盐如何下咽？

吟完以后，他把诗写出来。国王极为欣赏。

---

① 这里的"韵味"一词在波斯语里还有另一义，即盐。

在河中地区有一个惯例，国王召见或者聚会时，总预备好盛满金银的托盘，作为赏赐的礼金。这位国王召见臣民时，也是放上四个托盘，每个托盘里放二百五十金币，以便随手赏给人。这天他把四个托盘里的金钱都赏给了拉席迪。这是拉席迪的殊荣，此事立刻传遍遐迩。

这件事说明：被歌颂的人以诗人的作品而名满天下，诗人也由此获得丰厚的赏赐，而名重一时。这两个方面相得益彰。

故　事　九

大诗人阿卜尔·卡赛姆·菲尔多西出身于图斯的一个贵族家庭。[1] 他出生的村子名巴惹，位于塔巴兰地区。这是个大村，征兵时要出千名壮丁。

菲尔多西家境殷实，靠收租为生，可无求于人。他只有一个女儿。他写《列王纪》就是为了靠

---

① 图斯位于伊朗霍拉桑地区，古图斯城为蒙古人所破坏，今在玛什哈德附近仍有图斯镇。

此书得到封赏，筹措女儿的陪嫁资财。

此书用了二十五年才写完。该写的都写了。文笔之美，可与天齐。书中诗句晓畅自如，如行云流水。哪位诗人的诗能达到如此境界呢？比如扎尔写信给在马赞得朗的萨姆·纳里曼，请求允许他与喀布尔国公主苏达贝成亲的诗句：

他提笔给萨姆写一封信，
整篇都是问候和喜讯。
首先赞颂创造世界之主，
真主教人仁义创造万物。
然后向萨姆·纳里曼问候，
他是战刀大棒和头盔之主。
搏斗时他奔驰在白马鞍上，
在战场他为兀鹰准备干粮。
他出现战场上就为迷漫一片杀气，
他威武雄壮，令乌云潸然泪滴。
论厮杀格斗他身怀克敌绝技，

他武艺超群出众，无人能比。

我在波斯诗歌中没有读到过如此优美流畅的诗句。在阿拉伯诗歌中也同样没有读到过。

菲尔多西《列王纪》的抄写人是阿里·迪拉姆。唱诗人是阿卜·杜拉夫。[①] 支持他创作此书的是胡亚依·古太白。此人是图斯的地方长官，他对菲尔多西颇多关照。《列王纪》提到这三个人的名字。

本城名士阿里·迪拉姆和阿卜·杜拉夫，
他们二人助我写作此书。
我得到他们的好意支持和协助，
他们的鼓励使我有勇气完成此书。
胡亚依·古太白是高贵的人士，
他赞成我完成这部长诗。

① 按当年伊朗人习惯，一个诗人一般要有一个人为他抄写诗文，同时也有一个唱诗人随他出行，随时演唱他创作的诗歌。

我对纳税交赋完全无需系怀，
此类事自有人为我妥帖安排。

胡亚依·古太白这位图斯长官对菲尔多西关怀备至，免除了他的一切赋税。因此古太白才名垂后世，后人称赞他是一位贵人。

阿里·迪拉姆把《列王纪》抄成七卷，菲尔多西带着阿卜·杜拉夫去伽兹尼。先把诗呈交给国王的大臣卡伯特，得到首肯。国王玛赫穆德很听信卡伯特的话。但是卡伯特有很多对头，不断向国王进谗言。国王玛赫穆德问那些人，应该怎么赏赐菲尔多西。这些人说，赏他五万银币已经不少了。菲尔多西是邪教徒，是穆尔太齐赖派。[①] 他们举出一联诗为证：

何必烦劳自己的双眼，
真主凭双眼谁也无法看见。

① 穆尔太齐赖派见本书第38页注②。

又举出下列诗句说明菲尔多西心意不诚：

智者把世界视为一片海洋，
狂风在海上掀起层层波浪。
有七十艘大船航行在海上，
艘艘都鼓起风帆启程远航。
有一艘大船美得如同新娘，
光芒四射如同花儿一样。
大船中坐着先知和阿里，
他们两家共同坐在一起。
如若你预想到彼世的善果，
便应按先知和阿里的教导生活。
此话招你不快，我只好致歉，
因为我生活的原则和信念。①

玛赫穆德是很偏执的人，这些话在他身上起

① 把先知和阿里相提并论，实际上是强调阿里的地位和作用。这是伊斯兰教什叶派的观点，不符合逊尼派的主张。玛赫穆德属逊尼派。

了作用。他听信了。总共才给菲尔多西两万银币。菲尔多西极为失望。他随即去浴池沐浴。在浴池喝了一杯饮料,便把这笔钱分给浴池老板和卖饮料的人了。

他深知玛赫穆德残酷无情。便连夜离开伽兹尼,赶到赫拉特,躲在诗人阿兹拉基的父亲伊斯玛依尔·瓦拉克开的商店里。他在那里住了六个月,直到玛赫穆德派去图斯捉他的人返回之后,他才放心回到图斯。然后他带着《列王纪》去塔巴里斯坦,投奔那里的国王沙赫里亚尔。[1] 这位国王的家族是巴万德家族,他们武力强大,是耶兹德卡尔德的后代。[2]

在那里菲尔多西写了一百多联讽刺诗,讽刺玛赫穆德。他把这首讽刺诗作为《列王纪》全书的前言,念给国王听。菲尔多西对国王说:“我把这本准备献给玛赫穆德的书献给你。这本书里写的

① 塔巴里斯坦是伊朗里海南岸地区的古称。

② 耶兹德卡尔德是伊朗萨珊王朝(公元224-651年)的最后一位国王。

都是你的先人的事迹。”国王对他此举非常赞许，吩咐人好生招待。他对菲尔多西说：“先生，有人在玛赫穆德那里进了谗言，因而他没有接受你的书。这全是由于那些人挑拨的结果。你是什叶派，你应当知道，凡是先知家族的人在世上都不得志。玛赫穆德是我的宗主国的国王。请你把献给他的《列王纪》留下，把讽刺诗交给我。让我把讽刺诗销毁。我给你一笔钱作为报答。日后玛赫穆德会召见你的。你不会白白辛苦一场。”

次日，有人送来十万银币并传国王的话：“每联诗句我付一千银币，请把一百联诗句交给我。你别再对玛赫穆德怀恨在心了。”

菲尔多西把讽刺诗交给了他。国王下令把讽刺诗销毁。菲尔多西也把自己的原稿销毁了。结果这篇讽刺诗就不传了。现在只剩下六联残句：

人们攻击说那个喋喋不休的人，
一向对先知和阿里一往情深。

我确实歌颂了对他们的情意，
百倍超过对玛赫穆德的赞誉。
婢女所生之子终不能成就大业，
虽然他父亲是显赫的公卿王侯。[①]
如今此话无需再絮絮多说，
要说时似海水滔滔不绝。
国王宫廷左右都不尽忠竭力，
否则他们会待我以上宾之礼。
那宫廷之中缺少有识之人，
对奇才异能之士不能容忍。

沙赫里亚尔此事做得对玛赫穆德十分有利。玛赫穆德对他非常感谢。514年(公元1120年)，我在内沙浦尔听诗王莫耶兹说，阿卜杜勒·列查克提到：玛赫穆德从印度回伽兹尼的路上，要过一座要塞。[②] 要塞中有一个强人作首领。

① 玛赫穆德是宫女所生，所以非尔多西说他是婢女之子。
② 阿卜杜勒·列查克是塞尔柱王朝的大臣。

第二天，玛赫穆德在塞门外驻军，派人进塞联络。令首领“次日前来接驾。并受赐锦袍”。次日，派出的使者返回。国王玛赫穆德坐定，大臣站在他身旁。使者走到国王面前。国王问大臣：“怎么回答的？”这时，大臣顺口念出这样的诗句：

> 如若回答不能令我满意，我便手执大棒，
> 与阿夫拉西亚伯一决高低。

玛赫穆德一听便问：“这么威武雄壮的诗句出自何人之口？”大臣回答说：“这是那个不幸的诗人菲尔多西的诗句。他辛辛苦苦二十年写了那部诗，可是最后什么奖赏也没有得到。”玛赫穆德说：“你说得对，你提醒了我。我现在也感到后悔。我怎么没赏这位尊贵的诗人呢？到伽兹尼时，我要送些东西给他。”

到伽兹尼后，大臣提醒玛赫穆德，玛赫穆德吩咐说：“给菲尔多西六万金币的靛青，用宫廷的骆

驼送到图斯，还要向他道歉。”这位大臣早就等待这天了。他迅速而完满地安排了这件事。靛青如数送到塔巴兰。[1] 骆驼队进的是鲁德巴门，但是菲尔多西的遗体正好被抬出拉扎门。因为塔巴兰的一个教长说“菲尔多西是邪教徒，不准把他的遗体埋到穆斯林墓地”。人们不论怎么劝，也说服不了这位教长。拉扎门附近有一个花园，是菲尔多西的祖产。他的遗体就埋在那里。现在也还在。我在510年(公元1116年)拜谒过他的陵墓。

据说菲尔多西有一个女儿。此女心志高远。人们把玛赫穆德的赏赐交给她，她拒不接受。她说：我不需要这些东西。使者立即把这一切经过写信报告。左右把情况向国王奏明。玛赫穆德吩咐：让那个多管闲事的长老离开塔巴兰，不许他携带家小财物。把那份赏赐交给克拉米，让他主持修建驿馆。[2] 这座驿馆就坐落在内沙浦尔与木鹿

① 塔巴兰是图斯城的两个街区之一。

② 克拉米是当时内沙浦尔的什叶派教长。

之间。修建此驿馆所用的花销就是这笔赏赐。

故　事　十

我在为贾巴尔[①]国王(愿真主保佑他的在天之灵)效力的时候,国王对我十分信任,并且关怀备至。一次,适逢开斋节,巴尔赫的一位贵人来访。这位客人博学多闻,文笔出众。他还是一位理财能手,深得人们爱戴与赞扬。

他到来时,我不在场,国王吩咐:把内扎米找来。这位客人名叫阿米德·萨菲丁。他问道:"内扎米怎么在这里呀?"左右回答说:"在这里。"他所指的是内扎米·玛尼里。于是他说道:"那可是一位出众的诗人和有名的人物啊。"

仆人找到我,告诉我这个消息,我连忙登上靴子,赶到那里,施礼落座。酒过数巡,客人问:"内扎米怎么还没有来呀?"国王说:"来了,这不是坐

① 贾巴尔是古尔王朝的国王,公元 1146－1148 年在位。

在这里吗。”阿米德·萨菲丁说:“我不认识这位内扎米。我说的是另一个内扎米,不是他。”这时,国王面有惊异之色,他问我:“除你以外,还在什么地方有叫内扎米的吗”?我回答:“是的,陛下,还有两个内扎米。一个是撒马尔罕人,称内扎米·玛尼里。另一个是内沙浦尔的内扎米,内扎米·阿西里。”国王又问:“是你高明,还是他们高明?”这时,阿米德·萨菲丁意识到自己失言,引起国王不快,连忙说:“陛下,那两个内扎米脾气不好,举止欠雅,常在聚会场合使人扫兴。”国王这时凑趣说:“这可巧了,你看我们这个内扎米也是喝了五曼老酒,就会撒起酒疯来。可是到底这三个内扎米中谁的诗写得好呢?”萨菲丁说:“那两个内扎米我见过,也很了解他们。可是这位内扎米我过去没有见过,也没有读过他的诗。如果他能就我们的谈话写一首诗,我读后就知道他的才能了,那时我才能说他们中谁的诗写得好。”

国王对我说:“内扎米啊,你要按客人要求写

一首诗，你可要给我增光啊。”我为国王效力时，确实是才华横溢，感情充沛。国王对我赏赐也十分丰厚。所以我虽然是即兴写诗，也颇似深思熟虑之作。我提起笔，在门边来回走了几趟，就写下了下面的诗句：

啊，陛下，世上有三个内扎米，
举世之人都为此感到惊奇。
我在陛下阶前任职服务，
那两位在木鹿王廷效力。
的确，若论当代的诗文，
他们之作都辉映霍拉桑大地。
虽然他们都出语精妙神奇，
虽然他们诗中充满理智深意，
但我如同醇酒，他们在我面前，
便无法写出精妙的惊人之语。

我把这首诗呈上。阿米德·萨菲丁忙向我施

礼致意。他说:"别提那两个内扎米了。在河中、霍拉桑和伊拉克,再也找不出第二个人能写出这五联诗来。这诗格调庄重,功底深厚,用词巧妙,寓意清新。内扎米,你应该高兴,这真可谓举世无双啊。陛下,他才思纤巧,心胸开阔,知识渊博。加上陛下的恩泽嘉惠,真是前途不可限量啊。愿真主保佑他才能日益发展,冠绝一时,傲视当世。现在他年富力强,来日方长。"这时国王笑逐颜开,得意之态,溢于言表。他开口说道:"我把瓦尔萨德矿从今天到开斋节的全部产量赏给你,你派人去领取吧。"

我依命派了人去。派的人是埃斯哈格。这段时间正值盛夏,是高产季节,出锡的数量颇大。七十天共产一万两千曼。全数都归我所有了。国王对我的恩惠更千倍于此。愿至仁至慈的真主保佑他安息,并使他的灵魂永居天国。

第三章　论天文学的性质和天文学家的精湛学问

阿卜雷杭·比伦尼在其所著的《星相学》和第一章中说："一个人不掌握四种学问，不能称为天文学家。这四种学问是：1.几何学，2.数学（算学），3.天象学，4.星相学"。[1]

几何学研究的是线、面和立体的量以及它们之间的关系，即它们形成的结构和状态。这种学问的原则包括在木匠欧几里得所著的书里，以后其所述的原理又为萨贝特所证实。[2]

---

① 阿卜雷杭·比伦尼（公元973－1048年）是伊朗大学者，是数学家、哲学家和地理学家。

② 欧几里得（约公元前330－前275年）希腊数学家，著有《几何原本》。萨贝特·伊本·库利（公元836－901年）是阿拉伯学者和翻译家。从希腊文翻译了许多学术著作。

数学是研究数与数之间关系的学问，即数与数相生相克的关系。如二分法、加倍法、加减乘除和代数运算。《算学》一书探讨了这门学问的原理。阿卜·曼苏尔·巴格达迪的著作和萨志兹依的《百章》都对其有所补充。[①]

天文学是研究天体系统状况和运行规律的学问。如天体的质和量，以及它们之间的关系等。研究每一个星体运动和状况，星球间的平衡和运行轨道。在托勒密的天文学著作中阐述了天文学原理。《治疗论》(大学者阿维森纳的著作)中和尼里兹的著作中都对其作了详尽的论述和解释。[②]星图和历法是由天文学派生出来的学问。

星相学是天文学派生出的一个分支。它采用的是一种推断的方法。即根据星辰之间的关系和盈亏之象和天道十二宫的情形判断与之有关的事

---

① 《算学》是一部古希腊数学著作。阿卜·曼苏尔·巴可达迪是中世纪阿拉伯数学家，殁于公元1037年。

② 托勒密(约公元90－168年)是希腊著名的天文学家和地理学家。尼里兹是公元9世纪末和10世纪初阿拉伯天文学家和数学家。

项，如国家或城市可能发生的事变，矿物、动物和植物的生发规律，以及根据星辰运行轨道和状况判断吉日良辰等等。

上述一切学问都包括在阿卜·玛什阿尔·巴尔希、阿赫玛德·阿卜杜贾里尔·萨哲兹依、阿卜雷杭·比伦尼和古什亚尔·贾里利的著作中。[①]

星相学家应该身心纯洁，秉性善良。而且还应有一种锲而不舍的顽强精神。这样才能探幽钩玄，预言事态发展。星相学家要预卜事态进程还要有一个条件，即应在自身交逢旺运之际，即在吉日良辰方可预卜事态。只有这样才可做到言出必应。

总之，星相学家必须熟读古什亚尔的《星相学原理》，经常翻阅《经验总集》，学习比伦尼的《玛斯乌迪原理》和萨哲兹依的《王者苍穹》，使自己的知

① 阿卜·玛什阿尔·巴尔希是伊朗天文学家和数学家，殁于公元886年。阿赫玛德·阿卜杜贾里尔·萨哲兹依（公元962－990年）是阿拉伯学者，天文学家和数学家。古什亚尔·贾里利（公元953－993年）是阿拉伯天文学家和数学家。

识和学问常用常新。[①]

故 事 一

亚古伯·依斯哈格·肯迪是一个犹太人，是哲学家，是一位饱学之士。[②] 他在马蒙宫廷效力，并深得器重。

一天，他去见马蒙。坐在了一位伊斯兰教教长的上首。那位教长说道："你是犹太人，怎么能坐在伊斯兰长老的上首呢？"亚古伯说："因为你懂的我都懂，而我懂的你却不懂。"那位长老只知道他是天文学家，不知道他还有别的学问，就说："我在一张纸上写点东西，你若知道我写的是什么，我就承认你有学问。"于是他们就打赌，长老说他若输了，出一件锦袍。亚古伯赌一头驴和全部鞍鞯。

---

① 《星相学原理》是古什亚尔的天文学著作。《经验总集》是阿拉伯天文学家哈桑·本·哈希伯的天文学著作。《玛斯乌迪原理》是比伦尼的天文学著作，因是献给哈里发到玛斯乌迪的书，所以称《玛斯乌迪原理》。

② 亚古伯·依斯哈格·肯迪（公元 796 – 873 年）是阿拉伯百科全书式学者，被誉为阿拉伯哲学家的典范。

那头驴就拴在宫门外,价值一千金币左右。

长老取过纸笔,在纸上写下一些文字。写好后,就放在哈里发的坐垫下面。他对亚古伯说:“你猜吧。”亚古伯站立起身,要来沙盘,测定太阳的高度和星辰方位以后,就在沙盘上运作起来。他从星辰的方位上推断出秘而不宣的隐情。然后说道:“信徒之主啊,那纸上写的东西开始是植物,然后是动物。”

马蒙伸手从坐垫下面取出纸条,展开来看。长老在那上面写的是“穆萨的手杖”。[①] 马蒙感到奇怪,那位教长也表示不解。这时,亚古伯拿过他的锦袍,一撕为二,说道:“我拿这东西作两条包脚布好了。”这话后来传遍巴格达。又从巴格达传到伊拉克和霍拉桑。

巴尔赫有一个圣徒出于维护宗教长老的感情,带上一把刀,藏在一本天文书里,赶到巴格达,

① 穆萨是《古兰经》中记述的先知(与《旧约全书》中之摩西对应)。《古兰经》记述他是能与安拉直接交谈的使者。安拉授予他九种凡人无法做到的本领,其中之一即手杖变蛇。手杖本为木质所以是植物,变了蛇则成了动物。

想以听天文课为名,相机刺杀亚古伯。

圣徒抱定这个目的,一程一程赶到巴格达。他先去浴室洗了个澡,换了件干净衣服。把书本藏到袍子的袖口里,就到亚古伯家去了。到了亚古伯家门口见门外拴了许多匹马,每匹马都是金银鞍鞴。来的人里有哈希姆族人和各地的学者和巴格达的名流。[1]

此人也随众人走了进去。见到亚古伯寒暄致意。他说:"我也来想听听老师的天文课。"这时亚古伯对他说:"你是从东方来杀我的,不是来听天文课的。可是你会痛改前非,一心向学的。你最终会成为先知(愿真主赐福予他)后人中的一个学有成就的天文学家的。"

在座的名流听了这话都感到惊奇不已。可是那个人,即阿卜·玛什阿尔却承认这是事实。他从书中取出了刀,把刀折断,抛到一边,伏身跪倒。在此后的十五年里,他潜心苦读,终于学成,达到

① 哈希姆族是先知穆罕默德家族。

那么高的水平。

故　事　二

据说，国家辅弼玛赫穆德国王在伽兹尼的时候，有一次他坐在千树园里的一个亭子里。这亭子有四扇门。他突然转身问阿卜雷杭：“你说我会从哪个门出去？[①] 你把你的想法写在一张纸上，放在我的坐垫下面。”

这四扇门都可以通到外面。阿卜雷杭要来星盘，确定了星辰方位和太阳的高度，记下了时辰。然后就把结果写在一张纸上，放到玛赫穆德的坐垫下面。玛赫穆德问：“写好了吗？”他回答说：“写好了。”

谁知这时玛赫穆德找来工匠，让他们用斧子和铁铲从东面的墙上开了第五扇门。然后便从那个门出去了。

① 阿卜雷杭即阿卜雷杭·比伦尼，见本书107页注①。

他吩咐左右把纸条拿过来看看。见阿卜雷杭在纸上写着:“不从这四扇门出去,在东墙上开一扇门,从这扇门出去。”玛赫穆德一见反而生了气。吩咐说:“把他抛到院子里去。”左右依命而行。但是在那屋顶和地面之间早已悬挂着一张网,阿卜雷杭先落到那张网上,网破了以后,又落到地面上。因此他没有受伤。

玛赫穆德命令把阿卜雷杭带过来。对他说:“阿卜雷杭啊,这次你没有料到吧?”阿卜雷杭回答说:“陛下,料到了。”玛赫穆德又问他根据什么料到了。阿卜雷杭叫过自己的仆人,从仆人手中拿过一本日志。那日志上写着他的流年情形和可能的遭遇。他翻到当天要遭遇的事时,见上面写着:我会被从高处抛下,但是平安落地,不会受到伤害。这项记录也使玛赫穆德不高兴。他心情更加烦躁了。于是吩咐左右:“把他带到山顶上去关起来。”左右把阿卜雷杭带到伽兹尼的山顶上,关了六个月。

故　事　三

听说，在六个月内无人敢在玛赫穆德面前提起阿卜雷杭的事。在这期间，指定一个仆人照料他的起居出入。

一天，这仆人在一个池塘边遇到一个算命的。算命的叫住他，对他说："我看你命中有事。你给我两个金币，我详详细细把其中情形告诉你。"仆人给了他两个金币。算命的说："你有一位亲近的人有难，三天以后大难过去，受赐锦袍，重新得宠。"仆人回到山里，把此事对主人说了一遍。阿卜雷杭听了笑道："你这个傻瓜，你不懂，不应该去找算命的。你这两个金币是白掷了。"

据说，有个大臣名叫阿赫玛德·哈桑·梅曼迪。他在这六个月里一直想找机会为阿卜雷杭说情。正巧一天在猎场见国王兴致很高。他就一点点把话题引到天文学上。他说："那个不幸的阿卜雷杭的两个预言都说得那么准，不但没有得到什么奖

赏，反而被关入牢狱。”玛赫穆德回答说：“先生，你知道，我心里也是明白的。人们都说此人学识冠绝一时，恐怕只有阿卜·阿里·西拿可与他相比了。但是他的两个预言都不合我的心意。国王都和孩子一样，对国王讲话要符合他们的心意，才能得赏。那天如果两个预言中有一个错，对他也许是件幸事。这样吧，你明天传我的命令，把他放出来，赐他马匹和黄金鞍韂、锦袍和丝麻头巾，还赐他一千金币和男女仆人。”

于是阿卜雷杭就这样被放了出来。这事恰恰发生在算命人说的那天。赏赐给阿卜雷杭的东西都给了他。国王还向他表示歉意，对他说：“阿卜雷杭啊，你若要得到我的赏赐，就得说我爱听的话，而不要讲自己想讲的话。”

从那以后阿卜雷杭的性格都变了。为国王效力就是这样。不管对错，要紧的是符合国王的心意，按照国王的意愿讲话。当阿卜雷杭回到家时，文人学士都来给他道喜。阿卜雷杭把算命人讲的

话给他们说了一遍，大家都感到惊奇。于是派人把算命的找来。可是这个人原来是个不学无术之徒。他知识贫乏极了。阿卜雷杭问他："你的生辰日月是哪天何时？"他把生辰时刻交给阿卜雷杭。阿卜雷杭一看，知道原来他是命中注定的能预言后事的人。不管他说什么，哪怕是信口说出的，也一定会应验。

故　事　四

鄙人有一个女儿。她生于519年(公元1125年)2月28日。当时正值日月交会之际。这个时辰出世的人命中注定吉星高照，而且能预言将来的事。

此女长到十五岁时，我便教她学习天文。她也居然能解释复杂的问题，而且每言必中。于是很多贵人都找她占卜。她的推断和预言往往为后来的事实所证实。

一天，一位老妇人来找她。对她说："我儿子

出门已经四年。一直杳无音信,不知是死是活。你给我算上一卦。看他是活着还是死了。是个什么结果,请你明白告诉我。"

我女儿站立起身。测好了太阳的高度,确定星辰的角度,写好生辰时日,定好命星的方位。然后她对老太太说:"你儿子回来了。"老太太一听,就生气了。她说:"我说姑娘,我不指望他能马上回来,你告诉我他是死是活就行了。"这时,我女儿又说:"我对你说了,你儿子回来了。你回去看看。要是没有回来,你再来找我。我给你找找原因。"

老太太回到家时,他儿子也正到家。人们还在卸驴驮的行李哩。老太太上前抱住儿子。然后她拿了两条头巾,找到我女儿说道:"真的,我儿子回来了。我把这礼品送给你,祝你交好运。"

我晚上回家后,听到这个消息,问女儿是怎么回事。她是根据什么判断的。她说:"也没有算出这么个结果。可是恰巧算完之后,飞来一只苍蝇,正落到命星旁边。于是我心里一亮。心想这老太

太的儿子回来了。我对老太太一说，她还不断地细问。那时候我越发相信她儿子回来了，好像我都看到他们从驴子身上卸东西似的。”

这件事使我相信，的确是有那种命中注定可以预言后事的人。除此以外，不可能有另外的解释。

故　事　五

阿甫·卡赛姆·达乌迪的儿子玛赫穆德·达乌迪生来痴呆，甚至有些癫痴。他对天文学知之不多。对星相学也只知道人生命运之类。至于说到未来可能发生的事，他也只能说到有还是没有的地步。

他在般哲迪效力于阿卜·贝克尔·本·玛斯乌德国王宫廷。[1] 但是实际上他说到将来发生的事时，又每言必中。他的行为的确有出人意料之处。

① 般哲迪是伊朗霍拉桑地区的一城。

比如我的主人山中之王曾送给玛斯乌德国王两条古兹种狗。[1] 这两条狗凶狠狂暴，可是他却只身斗过这两条狗，而且居然一点儿也没有受伤。

许多年后，在赫拉特阿塔兰市场，莫卡里医生的药铺门前一些人闲谈。有一个见多识广的人说："伊本·西拿可是个伟人啊。"这时我见达乌迪突然怒不可遏，额头青筋突起，不满之状形诸言表。他说："伊本·西拿有什么了不起，我一个人能抵他千百个。伊本·西拿连猫也没有斗过，可是我当着国王的面斗过两条古兹狗。"听了他的话，我才明白他确实是个神智失常的人。

他还有段令人惊异的事。我在505年(公元1111年)桑伽尔国王去河中地区，路过胡赞。[2] 玛斯乌德国王在般哲迪设宴迎客，宴会极为隆重热烈。第三天国王来到河边，乘上一条船，要钓鱼消遣。他命人把达乌迪召来，想听他讲一些不着边

---

① 山中之王指古尔王朝国王阿扎丁·胡赛因(公元1009－1145年在位)。

② 桑伽尔国王是塞尔柱王朝第八位国王(公元1118－1158年在位)。

际的胡话解闷。达乌迪一听便笑了起来。他居然对国王口出不逊。过了一会儿,国王问他:“你看我能钓上多大的鱼来?”达乌迪说:“你把鱼钩拉上来看看。”国王把鱼钩拉了上来。他量了一下,略一思索说:“放下去吧。”国王把鱼钩放到水中。这时他说:“我看你能钩上一条五曼重的鱼来。”国王说:“蠢货,这河里哪找得到重五曼的鱼。”达乌迪说:“你住嘴吧,你知道什么。”国王果然不再作声了。他担心再说话,达乌迪又会说出什么不得体的话来。

过了一会儿,鱼钩下沉,有鱼上钩了。国王提起钩来,见捉住一条特别大的鱼。称过之后,竟有六曼重。见到的人都感到惊奇。天下之主也感到意外。

这事也的确蹊跷。国王说:“达乌迪,你要什么?”达乌迪说:“天下之主啊,我要盔甲、盾牌和长矛。我要去和巴瓦尔迪比武”。巴瓦尔迪是陪侍国王的军官。达乌迪素与他不和。因为巴瓦尔迪

的封号是“国之勇士”，而达乌迪的封号却是“保护学者的勇士”。所以达乌迪心中不悦，说为什么他也称勇士。此事国王也知道。还真的让达乌迪去比武了。巴瓦尔迪也感到与达乌迪很难相处。

总之，毫无疑问达乌迪神经不正常。我写这则故事是为了提醒国王：凭占星术预言后事的确是需要异乎寻常的秉性的。

故 事 六

贤人莫萨利是内沙浦尔的一位星相家。他在内扎姆·莫尔克门下效力。[①] 首相凡遇大事都与他商量，征询他的意见，问他处理的方法。但是莫萨利年事已高，身体虚弱，不堪重任和旅途劳顿。因此他向首相请辞，希望长住内沙浦尔。这以后他每年都给首相送去一份流年吉凶报告。首相也到了风烛残年。他对莫萨利说：“请你为我看一

① 内扎姆·莫尔克(公元1017－1092年)是塞尔柱王朝的著名首相。

下,我什么时候身体不行,大限在何时?”贤人回答说:“在我死后六个月。”

因此,首相把莫萨利的生活安排得好好的。莫萨利仍然住在内沙浦尔,还是每年都送流年报告。每当有人从内沙浦尔会见首相,首相必问莫萨利身体如何。当他得知莫萨利身体健康如常时,就满意极了。

到了485年(公元1091年)有人从内沙浦尔来。首相问起莫萨利的情况。那人施礼后回答说:“愿他后人长寿,莫萨利已经去世了。”又问什么时候,答曰五月中旬。首相闻言极为忧虑,意识到自己大限已到。

于是,他回顾了自己一生的事业。把财产该捐的捐,该发放的发放。写好了遗嘱。把能自立谋生的仆人打发走,还清了债务。要求对头谅解,一切都尽量做到人人满意。到了斋月就在那批人手下成仁了(愿真主保佑他在天堂占有一席之地)。[1]

① 那批人指刺杀内扎姆·莫尔克的伊斯玛仪教派。

这真是命中注定，分毫不爽。只要占卜人学识出众，就能参透玄机，每言必中，真主明鉴。

故　事　七

506年(公元1112年)在巴尔赫城巴尔迪夫区，大学者欧玛尔·海亚姆和大学者伊玛姆莫扎法尔·埃斯菲扎里在阿卜·萨德加列大人家作客。我也适逢其会，在座领教。席间，听欧玛尔说道："我的墓地会在一个春天微风吹落花瓣的地方。"他的话使我颇感惊奇。可是我知道这样的人是不会随便讲话的。

到了530年(公元1136年)我到内沙浦尔时，我的老师早已黄土掩身，去世四年之久了。[①]

星期五我去谒陵。找了一个人领我去墓地。那人把我领到墓地，把他的墓指给我看。我往左一走，见那墓就在园子的墙下，梨树和杏树的枝条

① 此处记述大诗人欧玛尔·海亚姆的逝世时间是公元1132年，但目前比较一致的看法是诗人逝世于1122年。

越过墙头，伸向墙外。墓地上覆盖着许多树叶和花朵。这时，我不由得想起他在巴尔赫说过的话，随即潸然泪下。人世间还没有见过如此绝顶聪明的人——愿仁慈的真主施恩，保佑他在天堂安息。

故　事　八

虽然我亲眼看到过学者欧玛尔的预言后事，但是我却没有看到他多么相信星相术士的预言。而且我没见过哪个大学者相信星相术士们的推断。

507年(公元1113年)冬，在木鹿，国王派人通知大臣萨德尔丁·穆罕默德·本·莫扎法尔(愿真主赐福给他)，让他告诉学者欧玛尔，说他要去打猎。让欧玛尔选几个没有风雪的日子。

学者欧玛尔与大臣素有交往，经常到大臣家去。大臣派人把学者找来，对他交待了这件事。欧玛尔听罢，告辞而去。他用了两天时间确定了日子，然后自己去见国王，把选定的日子告诉他。

到了选定的日子，国王跨上马，刚赶到鸡鸣声能到达的地方，天空便出现了乌云，刮起了风，飘起雪花来。人们一见不由得都笑了。

国王要返回，这时学者欧玛尔说："请陛下放心，乌云马上就会散开，五天之内不会有雨雪的。"国王又继续前行。果然不久乌云就散开了。五天之内没有雨雪，也不见乌云。

星相术虽然广为应用，但不可全信。就是星相家本人也不可过于相信。所谓应验纯属偶然。

故 事 九

国王不论到什么地方，都会随时考察身边的侍从。如果侍从谨守教法，就视为心腹，委以重任。否则就得不到信任，不得与闻机密。总之凡不信真主之教，不遵守先知定下的教法之人决不会得到信任。把这样的人放到身边是不可靠的。

在穆罕默德·本·玛立克沙国王（愿真主保佑他的在天之灵）登基之初，阿拉伯王萨达克不服号

令，起兵造反。他率领五千阿拉伯兵士从希列进军巴格达。[①] 信徒之主莫斯塔兹希尔·本·贝拉一封信接一封信发往伊斯法罕，并接连派出多名使者要求国王出兵相助。[②] 国王让星相术士择一吉日出兵。但是由于国王在走背运，所以无吉日可择。星相家们只好回奏："找不到吉日。"但是国王吩咐再找。于是他们又计算了一番，结果仍令人大失所望。星相家们见无计可施，都逃走了。

有一个伽兹尼人，在贡巴德街开了一家店铺，同时也给人算命。有些妇女都上门找他算命。此外他还给人们写符咒。可是他并没有什么学问。他认识一个国王的随从。通过这个随从他见到国王。他对国王说："我能找到吉日，按我选的日子出兵，一定大获全胜。不胜砍我的头。"国王一听，喜形于色。于是就按他选的日子出兵了。还赏了

① 穆罕默德·本·玛立克是塞尔柱王朝国王（公元 1104 - 1117 年在位）。阿拉伯王萨达克指阿拉伯哈里发帝国派驻阿塞拜疆的王，公元 1086 - 1107 年在位。希列是位于库法和巴格达之间的一城。

② 莫斯塔兹希尔·贝拉是阿拔斯王朝哈里发，公元 1094 - 1118 年在位。

他二百金币。

出兵后与萨达克接战,大破敌军。生擒萨达克,并把他处死。国王凯旋回师。到了伊斯法罕,又找来那个占卜人,盛赞一番,优赏有加。同时也把星相家们都找来。对他们说:“你们找不到吉日,可是这个伽兹尼人却找到了。这是什么原因呢?是萨达克向你们行贿了吗?”星相家们匍匐在地,苦苦哀求:“我们确实谁也没有找到吉日,陛下不信,可把卦相写下,派人送到霍拉桑,请大学者海亚姆判断。”

国王心里知道他们说的不假。于是他吩咐一个机灵的侍从说:“你明天在家里备点酒,请那个伽兹尼人到家里作客。等他喝醉以后,你问他,他选定的日子星相家们认为不是吉日,这是怎么回事?”

侍从依计而行,问那个人这是怎么回事。那人说:“我知道无非是两种结果:不是对方败,就是这方败。要是对方被打败,我就出名了。要是这

方败，还会有谁找我算账呢？"

次日，侍从把这话告诉国王。国王当即下令把那个伽兹尼人赶出城去，并说此人在这么多穆斯林中有这么高的威望是不正常的。国王又召见星相家们，表示对他们完全信任。又说我把那个一次也没有祈祷过的占卜人赶走了。谁不信真主，我们也不相信他。

故　事　十

547年(公元1153年)天下之主桑加尔·本·玛立克沙和国王阿拉丁·瓦丁在乌贝进行了一场战争。结果古尔一方战败。东方君主(愿真主保佑他的江山永固)被俘。同时王子沙姆斯也落到对方将军亚兰古什·胡拉维手中。[①] 双方约定王子的赎金是五千金币。由王子派一人去巴米扬筹

① 乌贝是赫拉特附近的一个村庄。国王阿拉丁·瓦丁是古尔王朝国王。同时被俘的王子沙姆斯是他的侄子。阿拉丁·瓦丁国王后得桑加尔国王赦免放回。但王子却是战后交了赎金才放回的。

款。款到之日王子就会得到自由，并由桑加尔国王亲自送他离开赫拉特，以礼相送。

当年我正作为随员陪侍王子。一天王子非常不耐烦，他对我说："也不知道什么时候才能获得自由。钱什么时候才能送来呀？"于是我就占了一卦。我费了半天力气终于算出王子第三天就能获得释放。

次日我去见王子。对他说明日午祷时就会有人来。他听后，每天都盼着有人来。第三天我到王子住处。他对我说："今天应该有人来了。"我对他说："是的。"一直到午祷时，我都在他那里。午祷的唤礼声响过之后，王子失望了。他说："你看，午祷时间过了，可是还不见人来。"话音未落，使者已经来到。使者报告五千金币已经带来。此外还有羊和其他物品。押送赎金和物品的是王子玛赫穆德·哈支。次日，王子穿上桑加尔国王赠送的锦袍，获得了自由，以最快的速度赶回自己的领地。此后，他的事业便蒸蒸日上，顺利发展。

这几天晚上，他几次对我表示嘉许。他说："内扎米啊，你还记得在赫拉特的时候，你占的那一卦吗？还真的让你说中了。那时我就想赏你，用黄金把你的嘴填满。可是当时没有黄金。现在我有黄金了。"于是他命人取来黄金，把我的嘴填满两次。愿至仁至大的真主保佑他的江山永固。

第四章　论医学的性质和医生资格

医学是为人保健的手段。医学对病人则是恢复健康的措施。医学可以使人毛发茁壮，面孔红润，身无异味，心情舒畅。

医生要沉静审慎，明智敏锐，判断准确。判断是内心的思维活动。判断要求精确果断。要能透过表象看到隐症。一个缺乏内心修养的医生不可能审慎细心。不明事理作不到明智敏锐。不得真主帮助便不能准确判断。不能准确判断便无法找到病源。

诊断需要切脉。脉有张有弛。两动之间有一静。对此目前医生尚见解不一。一些医生断言脉弛是无法感知的。而近世贤人侯赛因·本·阿卜杜

拉·伊本·西拿在《医典》中说脉弛是可以捕捉到的。[①]

脉有十象，象象不同。十象中每象又分三类。两极中间有一个中间状态。得不到真主佑助，是不可能作出正确判断的。

观尿也非常重要。尿有清有浊。要观察尿的颜色和是否有沉淀物。总之这一切都离不开真主的佑助和指引。上述一切统称之为判断。医生不懂推理便无法分辨疾病的种类。不能识别各种疾病的表征和特性，因而找不到病源，无法诊病。兹在此举例说明：

疾病是一个整体概念。发烧、头疼、脑炎、伤寒、黄瘟则是每一种特殊的病症。各种疾病的表征是不同的。就是一种症状也有不同的病因。如发烧是一种症状。其中有每日发作的发烧，有间歇性的发烧，有一天强一天弱的发烧，有的一天烧

---

① 伊本·西拿是伊朗哲学家和医学家，是伊斯兰世界百科全书式的学者。被西方誉为点燃了文艺复兴火炬的人。

两天不烧。种种症状,彼此不同。如每天发作的发烧不同于其他的发烧。它最长可持续一昼夜。病人并不感到筋骨疼痛,也不感到头脑昏沉和四肢酸软。由于炎症引起的发烧也与其他发烧不同。这种高热一发作可持续几天。间歇发热也不同于一般发烧。这种热症是一天烧,一天不烧。一天强一天弱的烧也有其特点。这种发烧一天强,但持续时间较短,一天弱,但持续时间较长。一天烧两天不烧的症状也与其他发烧不同。这种烧第一天出现,第二天和第三天消失,到第四天又发作。

以上这些发烧症状各有特点,情形各异。医生若长于推理,贤明聪慧,则能判断是哪类发烧,抓住它们的特性,判明是综合性发烧,还是单一性发烧。从而对症施治。若不能识别病因,则应祈求至高无上的真主的佑助,无法施治也应祈求真主指引,一切全靠真主。

故　事　一

512年(公元1118年)在内沙浦尔阿塔兰市场,在穆罕默德·本·穆罕默德的商店里,听学者阿布·贝克尔·迪卡克说,502年(公元1108年),有一位内沙浦尔的名流得了腹绞痛,请我去看病。凡是能治这种病的药品我都用过了,可是就是不见效。拖了三天,第三天晚祷时,我失望而归,断定病人午夜会寿终。

我闷闷不乐地睡下。次日一早醒来,料定病人已经去世。我上到屋顶,向着他家的方向观望,听有什么动静。但是没有听到能够证明他已然死去的声音。于是我诵读了一段法谛海经文。[①] 向着他家方向叹了口气说:"主啊,我的主宰,我的神明,你在那宝卷经书中曾说:'我降示可以为信士们治疗和给他们心恩惠的《古兰经》'没有治好他,

① 法谛海是《古兰经》首章篇名,这里读法谛海经文是悼亡的意思。

我真的感到遗憾。他年轻幸福，家境殷实。如今把这一切都抛开，撒手去了。”[①]

然后，我作过小净，跪到拜垫上，开始祈祷。这时只听有人敲门。我一看是病人家属。他通知我说：“病人好了。”我问是怎么回事？他说“就在这一刻好起来了。”我明白了，这是法谛海的神力。这种药是主的赐予。以后我还经历过多次。我用这种神明之药竟次次灵验，药到病除。

所以医生一定要信仰虔诚，谨遵教法，并研习医书。如希波克拉底的《希波克拉底文集》、侯奈因的《眼科十论》、拉齐的《医学导论》和尼里对这些著作的阐述。[②] 然后在名师指导下潜心研读中等程度的著作。如萨贝特·库列的《医学秘简》、拉齐的《曼苏尔医书》、阿赫瓦尼的《赠礼》、阿赫玛

① 这段《古兰经》文见《古兰经》第17章第82节。马坚译《古兰经》，中国社会科学出版社，1981年，第182页。

② 希波克拉底（约公元前460－前377年）古希腊医学家，西方医学奠基人。侯奈因（公元809－873年），阿拉伯医学家和翻译家。拉齐（公元865－925年），伊朗医学家和化学家，阿拉伯巴格达医院院长。尼里是内沙浦尔人，医生。

德·法拉治的《医学全书》和朱尔贾尼的《目的篇》。[1]

这以后，若有时间，再进一步研读内容更丰富的著作。如盖仑的《十六文集》、拉齐的《医学集成》、布萨赫尔·玛斯希的《医学全书》、阿卜·阿里西拿的《医典》和《花剌子模医学宝藏》。[2]

如果感到要读的书太多，只读《医典》即可。两世的圣人，人世和彼世的首领曾教导说："猎到野驴就不需要其他动物了。"[3] 也就是说，我说过的一切内容在《医典》里都可找到，而且内容更加丰富。

凡是读过《医典》第一卷的人对于医学原理和内涵便会豁然而解。就是希波克拉底和盖仑再

① 萨贝特·库列(公元 836 - 901 年)，阿拉伯哈里发宫廷学士，译希腊医学书多种。阿赫瓦尼是布哈拉人 10 世纪医学家。朱尔贾尼(公元 1042 - 1136 年)是花剌子模宫廷御医，著医学著作多种。

② 盖仑(公元 129 - 199 年)是古罗马医学家和哲学家。布萨赫尔·玛斯希是与伊本·西拿同时的花剌子模宫廷医生。《花剌子模医学宝藏》是朱尔贾尼(公元 1042 - 1136 年)的著作。

③ 两世圣人指先知穆罕默德。

世，也要拜倒在这部书的面前。

可是我听说某公居然对伊本·西拿的这部著作横加挑剔，还把他的指责写入一本名为《医典考正》的书中。这两部书我都读过。《医典考正》的作者多么愚蠢啊，他那本书又是多么拙劣的作品啊！他拿到大师的书，连开头的问题都读不懂，凭什么要对这位巨人指责挑剔呢？

在四千年漫长的岁月中，古圣先贤呕心沥血，殚精竭虑想把哲学阐释明白，但都未能成功。此后举世无双的贤人和伟大的哲学家亚里士多德才把这方赤金用理智的天平加以衡量，并辨别它的成色，测量它的重量，去伪存真，提炼选精。在他以后的一千五百年中，没有一个哲学家能够真正理解他论述的精髓。直至真主创造的完人，当今学者和东方哲人伊本·西拿出世。

谁若要对这两位巨人妄加指责，那就是自处于明智者的行列之外，置身于神经错乱者的队伍之中。至仁至大的真主会保佑我们避免陷入这种

轻率无知的境地的。假如一个医生掌握了《医典》第一章，又年过四十，那便可以信任。具备了这种条件，他便应在手边预备某种篇幅不长的医书，如拉齐的《向君王的献礼》，伊本·曼杜维的《医学总汇》，阿卜阿里的《误诊处置》和朱尔贾尼的《回春妙手》或《纪念》等。

这些书籍全都是大师们的著作。切不可全凭记忆。记忆乃是脑后区的功能。临床应用时不一定想得起来。有了这些文献资料，可以随时查阅。国王选择医生一定要具备上述条件。把自己的生死大事托付给庸碌无能之辈可非同儿戏。

故　事　二

巴赫堤舒是巴格达的天主教徒。他是一个审慎的名医，经常为马蒙[①] 治病。一天，一个出身于哈希姆家族的马蒙的亲信得了病。此人颇得马

① 马蒙是阿拉伯帝国阿拔斯王朝的第七位哈里发，公元 813－833 年当政。

蒙赏识,于是马蒙派巴赫堤舒去为他治病。

巴赫堤舒去了以后,用尽一切方法都不见效。后来又试用自己曾用过的偏方,仍不见好转。眼看已经无能为力,但又不好对马蒙讲。

马蒙得知这一情况后,对巴赫堤舒说:“巴赫堤舒,你不要忧虑,你已经尽力而为了。这也是至仁至大的真主的意愿。听天由命吧,也只好如此了。”

巴赫堤舒见马蒙也失望了,便说:“还有一个方剂,虽然冒险,但靠信徒之主保佑,还是可以一试。或许真主降恩,病人痊愈。”

这病人每天腹泻五六十次。但是巴赫堤舒还是用了一剂泻药。病人服药后,泻得更加厉害。但是次日便止泻了。其他医生问巴赫堤舒:“你这是要弄什么玄虚?”巴赫堤舒回答说:“病人腹泻的根源在脑中。泻因不除,腹泻不止。我原本担心再用泻药,病人会体力不支。但是见大家都已绝望,所以才以为用此药或许有希望。如果不用泻

药,肯定没有希望。于是我就用了泻药。这也是真主保佑。病人身体还算结实,所以就好了。这说明预料是正确的。不用泻药,必死无疑。用了泻药或死或愈,有两种可能。所以我觉得还是用泻药为好。"

故 事 三

据学者之冠贤人阿卜·阿里西拿叙述,在《起点与回归》一书的最后一章"人的意识的冲动作用"中,作者听说有一个医生,在萨曼宫廷效力。这位医生深得宠信。他能出入后宫,为内侍宫人诊脉治病。

后宫乃是男人不得轻易出入的地方。一天,他在后宫与国王闲谈。国王忽然想吃些东西。宫女便把食品拿了出来。这时一个服侍国王进餐的宫女从餐巾架上取下一块餐巾,对折折好,铺在毯子上。等她想站立起来时,突然立不起身了。她就在原地伏着身子一动也不动。这是她的关节受

了风寒。

国王对医生说:“你快给她诊治一下。”但是当时医生手上没有任何器具和药品,只好对她施以精神疗法。

医生让人把她的头巾扯下来。使她的头发外露,让她感到羞耻,这样她的身体就会活动起来。因为头发外露,在众人面前抛头露面,她就会受到刺激。但是此法并未奏效。于是医生就用了使她更感羞耻的方法。他命人把她的裤子脱下来。此时,宫女羞愧难当,身体内涌上一股燥热,便把风寒化解了。宫女霍然直立,步履正常地走下去了。

如果不是医生高明,就看不出病因,也就无法施治了。如若医生治不好宫女的病,他也就得不到国王的宠信了。

由此可知,这种准确的施治乃是对自然界和客观万物的了解和洞悉。真主无所不晓。

故 事 四

有一次,萨曼王朝国王曼苏尔·本·努赫·本·

纳斯尔得了瘫病。久治不愈，成为痼疾。[①] 许多医生都一筹莫展。曼苏尔差人来找拉齐治病。拉齐到了阿姆河边，看了阿姆河便说："我不乘船，你们不要自投于灭亡。"[②]

的确，明知有危险而偏要去冒险，不是明智之举。于是有人到布哈拉去向国王报告。等去报告的人回来的时候，拉齐已经写好了一本《曼苏尔医书》，他把书交给这个人说："我所能做到的都写到这本书里了。看了这本书就可以解决问题，不需要我这个人了。"此人把书送交国王。国王对此十分不快。他吩咐准备一千金币，备好一匹马，并说："你们好言相劝请他来，他若不听，就把他手脚绑上，放到船里渡河。"

人们依照国王的命令去做。但是好言相劝并不起作用。于是他们便把拉齐绑了起来，放到船里，渡过河去。过河后给他松绑，拉过备好的马，

---

① 曼苏尔于公元961－976年在位。

② "你们不要自投于灭亡"是拉齐所引的《古兰经》上的一句话。见马坚译《古兰经》，1981年，中国社会科学出版社，第21页，第二章，195节。

请他骑上。拉齐就骑了马直奔布哈拉而来。

接他的人见他来了,问道:“我们担心你过了河、给你松绑之后,你会发脾气的。可是你却一切如常,没有什么不高兴。”拉齐回答:“我知道每年有两万人过河,也都没有翻船。我也不大会翻船沉没的。可是万一的情况也可能发生。如若我被淹死了,直到世界末日,人们都会议论:有个叫拉齐的人自己要坐船过河,结果被淹死了。他这是自取灭亡,不值得惋惜。”

拉齐到了布哈拉,国王出来,他们见了面,开始治病。拉齐用尽一切办法,就是不奏效。

后来他对国王说:“明天我要用一种新方法治病。需要用一匹马和一头驴,都要能跑路的。要一夜能跑四十法尔散格”。[①]

次日他把国王带到宫外,来到阿姆河边的一座浴室。命人把马和驴备好鞍,拴在浴室门外。他还让自己的马夫在门口守候。告诉他留心不要

① 法尔散格见本书第66页注。

让任何仆人或随从进入浴室。

他把国王引进正中一间浴室，用热水往国王身上淋。把事先备好的饮料给国王喝。过了一会儿，国王全身的关节都滋润灵活了。这时，他自己穿好衣服，来到国王面前，突然口出不逊："喂，你听着，你让人把我绑了，放到船里，想置我于死地。我要是不报此仇，就不是拉齐。"国王一听，怒火中烧。随即双膝着地，上身直立。这时拉齐又拔出一把短刀威胁要刺杀国王。国王又惧又恨，突然间竟全身站立起来。

拉齐见国王已经站立起身，就返身出了浴室。与马夫一人骑马，一人骑驴，直奔阿姆河方向而逃。只用了一次祈祷的时间，他们便渡过了河，一直到木鹿都没有停脚。到了木鹿便给国王修书一封。

他在信中写道："祝陛下万寿无疆，祝陛下王令遍行普天之下。陛下的仆人为陛下治病用尽了一切方法。但是陛下体内热度一直不见上升。用

自然疗法旷日持久，所以仆人放弃了自然疗法，改用精神疗法。仆人把陛下带入浴室，给陛下饮料，俾使陛下关节滋润。然后我又激起陛下怒气，使体内热度增加，把关节处的体液积淀物溶化净尽，在施行这番治疗之后，我最好不在陛下身边。”

当国王站起身来之时，拉齐早已退出浴室，骑马走了。国王登时昏了过去。等醒过来时，他迈步走出浴室，召唤左右问道：“大夫到哪里去了？”左右回答：“他出来以后就跨马走了，他的仆人也骑驴走了。”

这时，国王已然明白大夫的用意。他迈步离开浴室。此时这事已经在全城传开，无人不晓。国王召见群臣百姓，王宫内外以及农夫牧人都喜不自胜，宰牲献礼，热烈祝贺。

国王命人去找大夫。到第七天头上，拉齐的仆人出现了。他骑着驴，牵着马，呈上拉齐的那封信。国王读罢来信，惊奇不已。不但恕大夫无罪，而且还赏赐他马匹鞍具锦袍和缠头巾，此外还有

武器和男女仆人。下令每年从国库里拨给他两千金币，二百担粮，派人把这一命令送到木鹿。

就这样国王的病得以治愈，拉齐也安然回家。

故　事　五

花剌子模国王阿卜尔·阿拔斯·马蒙[①]是一位贤明饱学之君。他的大臣苏哈里是一位天资聪敏、心地善良的人，而且博学多才。由于这君臣二人，在他们宫廷中聚集了几位造诣深厚的学者，如伊本·西拿、阿卜纳斯尔·玛希斯、阿卜尔赫尔·霍玛尔、阿卜雷杭·比伦尼和阿卜纳斯尔·阿拉格。阿拉格是国王的侄子，他在数学上步托勒密[②]的后尘。霍玛尔在医学上继承了希波克拉底和盖仑的学说。比伦尼在天文学上与阿布·玛舍阿尔和

① 阿卜尔·阿拔斯·马蒙是花剌子模王朝的第三位国王，殁于公元1017年。

② 托勒密见本书118页注②。

阿赫玛德·本·阿伯德贾里尔[1] 齐名。伊本·西拿和玛希斯在哲学上乃是亚里士多德的后继人,这些人都是集大成的学者。

这些学者服务于宫廷,供给丰厚,生活安逸。他们互相切磋学问,时相过从。但是天不遂人愿,他们的优哉游哉的日子合该到了终点。

一天,天下之主的辅弼玛赫穆德派一名大臣执他的手书前来。信中写道:"据闻,花剌子模国王驾前聚集数名旷世学者,如某人某人等。现请这些学者驾临我宫廷。以使我宫廷生辉受益,并俾便就近请教,向花剌子模国王顺致谢意。"玛赫穆德的使者是大臣胡赛因·本·阿里·米卡尔。他也是一位饱学之士和稀世之才,有很高的地位。

这时正是玛赫穆德国祚兴盛,势力强大,不可一世之际。各国国王都要服从他的命令,不能有

① 阿布·玛舍阿尔是9世纪阿拉伯数学家和天文学家。阿赫玛德·本·阿伯德贾里尔(公元962－990年)是阿拉伯著名数学家和天文学家。

丝毫违抗。怕不服从命令他会趁夜前来奔袭。

花剌子模国王对使者米卡尔隆重接待，优礼有加。但在正式接见使者之前，他先把学者们请到宫中，把信交给他们看。并对他们说："玛赫穆德兵势强盛，雄踞霍拉桑和印度，觊觎伊拉克。我不能违抗他的命令。请问各位有何见教？"这时，伊本·西拿和玛希斯说："我们不去。"可是阿拉格、霍玛尔和比伦尼表示愿意去。因为他们听说玛赫穆德赏赐丰厚。于是花剌子模国王对那两位不愿意去的学者说："你们两位既然不愿去，那就在我接见使者之前自便吧。"国王为他们二人准备行装，派了向导，领他们出城，直奔古尔冈而去。

次日，花剌子模国王接见米卡尔。寒暄一番之后说："来信已然拜读，信中命令已经知晓。但是伊本·西拿和玛希斯已经离开这里。阿拉格、比伦尼和霍玛尔愿去效力。"使者又留下盘桓数日。国王为三位学者置办行装，送他们随米卡尔而去。

这三人到了巴尔赫，见到玛赫穆德。其实玛

赫穆德意在召伊本·西拿。阿拉格是画家,玛赫穆德便命他画一张伊本·西拿的像,又命画匠按那画像绘四十张图,附上国王的命令,发往各地,晓谕各地长官:现发下一人之图像,其人名伊本·西拿,凡见此人,立即拿下,解至宫廷。

伊本·西拿和玛希斯随国王派出的向导出走之后,到天色放亮,已经走出十五法尔散格。他们来到一口井边。这时伊本·西拿才拿出历书看他们出行的时辰,推算吉凶。他审视了一番,对玛希斯说:“我们出行的时辰不利,主失迷路途,旅途多舛。”玛希斯说:“一切听凭真主安排吧,我知道我此行性命难保,过两天我就凶星照命,也许难逃一死,今后也许只好灵魂相见了。”

他们继续赶路。据伊本·西拿说,第四天起了风。飞沙走石,天空昏暗。风沙把路完全埋住了。他们迷了路。等风停下来时,向导也不知应该往哪里走。玛希斯在花剌子模的灼热的沙碛里,由于干渴缺水,奔赴永恒世界去了。

向导和伊本·西拿历尽千辛万苦，终于到了巴瓦尔德。在这以后，向导回去了。伊本·西拿赶到图斯，继而到了内沙浦尔。在内沙浦尔发现人们到处都在搜寻他。他忧心忡忡地躲了起来。过了几天他又继续赶路到了古尔冈。古尔冈的国王是卡布斯。他是一位雄才大略、慕才若渴的人。伊本·西拿知道到了他的治下就可安然无虞了。

在古尔冈，伊本·西拿住在一家客栈。恰巧店中旅客有一人得病。伊本·西拿为他诊治，他的病竟然好了。接着又治好了一个病人。这样一来，每当清晨，就有人拿来夜壶，请他验尿治病。伊本·西拿也就为他们诊治。这样收入日丰，手头日见宽裕，可以度日了。

后来，古尔冈国王卡布斯的一位亲属生了病。医生们认真检查，多方施治，仍不见效。这位病人与国王关系密切。有一个仆人对国王说："在一家旅店里住着一个年轻人，医术高明，妙手回春。治好了不少人。于是国王下令召来此人，为病人治

病。有道是高手后面有能人。

左右把伊本·西拿找来。伊本·西拿见病人是一位年轻人，生得面目俊美，体格匀称，刚刚生出胡须，愁闷无力地躺着。伊本·西拿坐定，为病人切脉，还要了他的尿看了。然后吩咐说："找一位熟悉古尔冈大街小巷的人来。"人们带来了一人，说："他熟悉。"这时，伊本·西拿切着病人的脉对那人说："你报一下古尔冈的街名。"那人便一条条街巷地报了起来。当报到一条街道的名字时，病人的脉搏加快。伊本·西拿吩咐报这条街上的小巷名。那人便历数这条街上的小巷。当报到一个巷名时，病人的脉搏又加剧。这时，伊本·西拿说："找一个熟悉这条小巷里各个人家的人来。"马上找到了合乎要求的人。那人把这条小巷里各户人家一一报了出来。报到一户人家时，相同的脉象又出现了。伊本·西拿说："找一个熟悉这家人的人来。"找来后，请他历数这家人口的姓名。当报到一个名字时，病人的脉搏又加快了。这时，伊

本·西拿说:"好了。"

他对卡布斯的亲信说:"这位年轻人爱上了某街某巷某家名叫某某的姑娘。治病的药就是与这个姑娘成亲。只要见到这位姑娘,他的病就会好的。"伊本·西拿的话病人全都听到了。他羞得用被子盖住头。

左右把伊本·西拿的话报告国王卡布斯,国王极为赞赏。马上吩咐:把他带来见我。人们把伊本·西拿带来。卡布斯早就有玛赫穆德送来的他的画像。他一见伊本·西拿便问道:"你是伊本·西拿吧?"伊本·西拿回答说:"正是,陛下。"卡布斯连忙前行几步,表示欢迎。他请伊本·西拿坐在王座前的坐垫上,对他极为尊敬。

他对伊本·西拿说:"足下乃旷世哲人,饱学的贤士。望阐释治疗方法,以启昏庸。"伊本·西拿说:"我为病人切了脉。看了尿,断定病人这病是由于爱情所致。病人如此虚弱,其中定有隐情。我若贸然发问,他定然不以实情相告。于是我握

住他的脉。请人报告街名。报告到他情人的街区时,他情动于中,脉象骤变。我就知道他的情人在那个街区。后又让人报巷名。他听到情人的巷名时,脉搏又加快。这样巷名也掌握了。又叫人报户名,报到情人家时,脉搏又有变化。于是情人在哪家哪户我也知道了。又让人报这家的人名。当他听到情人的名字时,脉搏的变化更大。于是他的情人是谁我也清楚了。后来我对他说明这一切,他无法否认,便承认了。"

这种医疗方法很使卡布斯感到惊奇。这也的确出人意料。卡布斯对伊本·西拿说:"尊敬的学者啊,这一对恋人是姨表兄妹。请择一吉日良辰,安排他们成亲。使他们成为眷属。"

就这样,那位相貌出众的王子就从濒临绝境中得到解脱。此后卡布斯对伊本·西拿盛情款待,优礼有加。后来伊本·西拿从古尔冈到了雷依。做了阿拉杜列国王的首相。这一切都记载在有关伊本·西拿的史料中。

故　事　六

《医术精粹》一书的作者是法尔斯设拉子的阿祖德阿拉·杜拉[①] 的御医。设拉子有一个搬运工。此人力大无穷。四五曼重的东西扛起来就走。这个搬运工有一种病,每过五六个月必然周身疼痛一次,一次持续十几天。

一次他又发作了,全身疼痛,已经七八天。他疼得都不想活了。这一回恰巧有一天这位医生从他家门口经过。搬运工的兄弟们见到医生,上前施礼,并以至尊至大的真主的名义请他施恩,然后将病情报告医生。医生让他们把他带来看看。

兄弟们把病人带到医生面前。医生见他生得身材魁梧。脚下穿着两只大靴子。每只靴子有一曼半重。医生为他切脉看尿。然后吩咐说把他带

① 阿祖德阿拉·杜拉(公元 949－988 年)是伊朗白益王朝的第二个国王。《医术精粹》的作者是玛朱西·阿赫瓦兹(殁于公元 1010 年)是伊朗著名的医学家。

到野外去。

到了野外，医生吩咐自己的仆人把病人的头巾解下来，围到他脖子上，多绕几圈。又对另一个仆人说，把病人的靴子脱下来，用靴子打他的头，打二十下。仆人依言而行。但是病人子女看不下去了，他们大喊大叫起来。可是他们见医生神态威严依旧，也就不敢再闹了。

后来，医生命令一个仆人把病人脖子上的头巾拧起来抓紧，骑上他的马，拖着病人跑。仆人照做。把病人拖出很远。最后见一股血从病人鼻子中流出来。医生说："放开他吧。"从他鼻子里流出的血比死人的血还浓还脏。病人就这么流着血睡着了。总共大约流了三百迪尔哈姆[①] 的血。然后血才止住。

人们把病人抬回家，他又一直睡了一天一夜。此后全身疼痛的病就一下子好了起来，再也不需要医治了。而且也没有复发过。

① 迪尔哈姆是重量单位，一个迪尔哈姆相当于48粒大麦的重量。

国王阿祖德阿拉·杜拉问医生治疗此病的奥妙。医生回答说:“陛下,他的病是由于有内血。用芦荟清血是清不掉的,非采用我的方法不可。”

故　事　七

医生对治疗忧郁症感到特别棘手。虽然一般精神方面的病都久拖不愈,但忧郁症却特别旷日持久。阿卜哈桑·伊本·叶海亚写过一本书,论述希波克拉底的治疗方法。这本书真可谓是稀世之作。他的书里就记述了不少教长和贤人得了此病。我的老师纳沙维(他的广为人知的名字是萨拉赫)曾经提到,他听学者喀兹文尼转述巴卡利贾尔讲过的一件事:有一个白益王朝皇族中人得了忧郁症。他幻想自己是一头牛。整天喊叫,见人就高叫:“把我杀了吧,用我的肉可以做煎肉饼。”最后他闹到什么东西也不吃,越来越瘦弱。医生们对他的病也毫无办法。

当时,伊本·西拿是首相。国王穆罕默德·本·

杜什曼兹亚尔非常信任他。国王把国事完全托付给首相处理,一切举措全由首相定夺。只有亚历山大有亚里士多德那么好的大臣。亚历山大之后,没有一个国王得到过像伊本·西拿这么好的大臣辅佐。

伊本·西拿在首相任上,每日凌晨早早起身,写两页《治疗论》后,与学生见面。他的学生是基亚·拉伊斯·巴赫曼尼亚尔、阿卜·苏来曼·本·扎列、阿伯德·阿尔瓦赫德·朱兹贾尼、苏来曼·大马士基和我(巴卡利贾尔)等。

等天大亮以后,就读日常功课。我们也和他一同祈祷。然后他去处理公务。这时早有成千名流贤士以及送信办事的恭候在门口。首相上马,这一群人随他上路。一路上还有很多人赶来找他。到了宫廷时,已有两千人之众了。他在宫廷办公。一直工作到午祷时,回府用餐。用餐时也还有很多人在旁。餐后略事休息,又开始祈祷。以后去见国王,直到下次祈祷时,与国王交谈政

事。他们总是两人对谈,没有第三人参加。看这个日程可知首相日理万机,毫无闲暇。

再说那个年轻人的病,医生们都束手无策。于是有人把情况报告给国王。他们想让国王请首相去诊治。国王向伊本·西拿说了此事,首相接受了这个使命。

伊本·西拿传下话去,让人们告诉那个病人:杀牛的马上就到。左右把话传过去,青年一听,喜形于色。然后伊本·西拿便乘马出发。他后面照例跟了许多人。

到了病人家门口,由两仆人陪他进去。伊本·西拿拿起一把宰牛刀问道:"要杀的牛在哪里?"那年轻人这时发出牛的叫声,似乎是在回答:我在这里。伊本·西拿吩咐:"把他带到院子里来,把他手脚绑上。让他平躺下。"病人一听,马上自己跑到院子里,侧身躺倒。人们上前把他的腿绑牢。

这时,伊本·西拿走上前去。用一把刀在另一把刀上磨了磨。然后坐下来。像杀牛人一样用手

摸了摸那年轻人的胁部，说道："这牛太瘦了，这么瘦的牛怎么能宰呀，给他点草，让他长点膘。"

说完便站起身，走出院子。然后他对人们说："把他手脚解开，找点吃食给他，告诉他：快吃吧，好早点长膘。"人们按伊本·西拿吩咐的做了。把吃食送给那个年轻人。他也就吃了。然后伊本·西拿又吩咐拿好的水果饮料给他。让人们对他说，快喝吧，喝了好长膘。年轻人也就喝下去了。因为他希望快长膘，长了膘好宰他。从那以后医生们就有办法为他治病了。

这样按先生的吩咐去做，过了一个月，病人居然好了起来。明白人都知道，除非见多识广，知识渊博，判断准确，是不可能采取这种疗法的。

故 事 八

在玛立克国王和桑伽尔国王当政的时候[①]，

① 玛立克（公元 1072 – 1092 年在位）和桑伽尔（公元 1118 – 1158 年在位）都是伊朗塞尔柱王朝国王。

赫拉特有一位哲人，人们都称他为学者伊斯玛仪。这是位博学多闻道德高尚的完人。他平日以行医为生，治好了许多疑难奇症。

一次，他从库什塔市场经过，见一个屠夫在剥羊皮。他在干活的时候，还把手伸到羊肚子里，把肥油拖出来，一口一口地吃。学者伊斯玛仪见到这一情况，便对市场的杂货商说："要是这个屠夫有一天去世了，先不要埋，通知我一声。"杂货商说"好的。"

过了五六个月，一天早晨有消息传出：昨天夜里，屠夫没得什么病，就死了。杂货商人也去吊丧了。他见人们都十分悲恸。因为死者还年轻，而且儿女也都聪明懂事。这时，杂货商突然想起伊斯玛仪先生的话，连忙跑去给他报信。伊斯玛仪先生一听便说："拖的时间不短了。"

他连忙拿起手杖，赶到死者家。他把死者的头巾掀开，仔细为他切脉。然后吩咐一个人用手杖打死者的脚心。打了一阵，先生说："可以了。"

以后就治死者的中风症。到第三天死者居然活了,并站立起来。虽然留下了半身不遂症,但还是活了好多年。这位大学者居然能看出屠夫要得中风症,这真令人惊奇。

故 事 九

谢赫·欧尔萨拉姆·安萨里(愿真主保佑他的在天之灵)对学者伊斯玛仪怀有偏见,几次想害他,还烧毁他的著作。安萨里的这种偏见出于宗教原因。因为赫拉特居民相信伊斯玛仪能起死回生。在安萨里看来,人们的这种信念是有害的。

一次,安萨里得了病。病中时常昏厥。几位大夫为他治病,但并不见好转。大家都束手无策。失望之余,人们拿安萨里的尿样给伊斯玛仪看,只说是另一个人的尿,请他给看病。

伊斯玛仪先生看了尿样,便说:“这是某人的尿。他得这病出现了昏厥,看来大家都没有办法了。你们对他说,取一伊斯塔糖,和阿月浑子的皮

放在一起捣碎，然后服下，其病自愈。"

此外，伊斯玛仪还让人们告诉安萨里：知识是要学习的，书是不应该烧的。

人们用上述两种东西制成粉末，给病人服下，昏厥便不再发生，病人也就痊愈了。

故　事　十

盖仑在世时，亚历山大城有一个贵人手指疼痛，疼得坐卧不宁，烦躁难忍。人们把此事告诉了盖仑。盖仑给了他一种外敷药，嘱咐敷在肘部。人们按他说的把药敷上以后，手指立即不疼了。病人也精神了。

别的医生都感到奇怪。他们问盖仑为什么这样治。盖仑回答说："致手指疼痛的神经在肘部，我治了病根，病人自然就痊愈了。"

故 事 十 一

法兹尔·本·叶海亚·巴尔玛克[①] 的胸上长了一块麻风斑。他极为忧虑,连洗澡也改在夜间,以免被人发现。一天,他叫过左右问道:"现在在伊拉克、霍拉桑、叙利亚和法尔斯哪位医生高明,被人称道?"左右答道:"法尔斯的伽斯利格。"于是法兹尔派人到设拉子,把伽斯利格医生请到巴格达。

巴尔玛克和伽斯利格一坐下来交谈,就考验他说:"我的腿发软,应该吃什么药啊?"伽斯利格大夫说:"应该忌食一切乳制品或酸味食品。要吃童子鸡,喝豌豆汤,还要吃蜜调鸡蛋黄。等把这些食品吃了一段时间以后,我再拟方治病。"巴尔玛克答应照办。可是当晚他用餐时一切如常,什么都不忌。下人给他做的浓肉汤,他也喝了,还吃了黑麦饼和辛辣味的豆汤。

① 法兹尔·本·叶海亚·巴尔玛克是阿拔斯王朝的大臣,详见本书第一章故事六。

次日，伽斯利格大夫来后，要看一看尿样。看完后，他满面不快地说："这病我治不了。我不让你吃酸性的东西或乳品，你却喝了浓肉汤，也不忌馅饼和醋渍食品。这样怎么治也不会见效。"巴尔玛克对大学者的判断极表赞赏。他这才把真正的病情告诉大夫。他对大夫说："其实我是为治这种病才请你来的。昨天我是要试试你的能力。"

于是伽斯利格为他治病。凡是治这种病的一切方法都用过了，但过了一段时间观察，并不见效。伽斯利格也惑然不解。他认为这种病不致于拖这么长时间。

一天，他与巴尔玛克对坐，对巴尔玛克说："大人，该用的办法我都用了。可是就是不见效。莫非令尊大人有什么不满？请您让令尊大人满意，我再为大人治病。"巴尔玛克当晚就去拜见父亲，要求父亲原谅，老父亲果然满意了。于是伽斯利格仍用原法为他治病。这次果然见效。没过多久，就痊愈了。

病治好以后，巴尔玛克问伽斯利格："你怎么知道病治不好是因为我父亲对我不满呢?"伽斯利格回答说："我用尽一切办法都不见效。我想一定有人诅咒大人。于是我就留意观察，但并未发现有人对大人不满。相反倒是有不少人颂扬大人待人以诚，慷慨有礼。后来我又听说令尊对大人有所不满，大人与令尊关系不谐。我断定原因就在这里。所以才用这个方法诊治，果然见效。可见我的判断不错。"

病治好以后，巴尔玛克送给伽斯利格很多礼物，并送回法尔斯。

故 事 十 二

547年(公元1153年)天下之主桑伽尔国王和我的君主阿拉丁·瓦丁[①]（愿真主保佑这两位君主国家繁荣，江山永固)之间爆发了一场战争。结

---

① 阿拉丁·瓦丁是作者效力的古尔王朝的国王，公元1148－1156年在位。

果古尔王朝军队命运不济，所以我也避难流亡到了赫拉特。

我是古尔一方的人。所以敌方都幸灾乐祸，恶意攻击。当晚我去一位贤士家作客。用餐后，我去方便。谁知领我去作客的人竟然赞扬起我来。他说："人们都知道他是一位诗人。可是除了诗才，他还是一位饱学之士，也颇精通天文和医学。文笔也称上乘。"当我返回座位时，主人对我更加尊敬，看得出来，他对我似有所求。

过了一会儿，他靠近我坐下说："先生，在下有一女，这是天赐之福，再无其他亲人。可是我女儿有一种病。经期一到，要失掉十曼到十五曼血。她因此而虚弱不堪。也请几位医生治过，但是并不见效。如果给她包扎止血，她又会腹胀疼痛。不包扎便血流不止，气息微弱。我担心她会昏过去。"

我对他说："下次经期时，你告诉我一声。"过了十天，病者的母亲来找我。带我去看她女儿。

我见那姑娘长得很好，但是面带恐惧之态，好像对生活已经失去希望。她一见到我，便拜倒在地说："老伯，看在真主面上，救救我吧。我还年轻，生活才刚刚开始。"这时我也不禁潸然泪下。我对她说："你不要发愁，这种病是可以治好的。"

我为她切脉，观察她的气色、神态、年纪、症状、行为举止和对天气的反应，并询问过去治疗的经过，如是否放过血等等。然后我让人割开她手臂上的动脉，为她放血。让女人们走开，我从她手臂上挤出一千迪尔哈姆的血来。[①] 这时病人已经失去知觉昏倒了。

我让人点上火，在火上烤一只鸡，而且要不停地转动，让鸡味散发开，进入她鼻孔。这样她就醒了过来。她身体活动了一下，呻吟起来。人们给她喝了些果汁。我又给她配了些镇静药，调解她的神经。

一周过后，她就病愈了。血也不再流，其他的

---

① 迪尔哈姆见本书第156页注①。

症状也消失了。月经也已正常。此后我把她视为己出,她也视我如父。

结　语

在下写此书的目的并不是意在炫耀自己博学多闻，也不是表白自己勤恳效忠，而是意欲劝导后学和赞美主人。我的主人乃是战无不胜、攻无不克的大王，是捍卫国家社稷和圣教之剑，是伊斯兰和穆斯林之友，是天下军旅的主帅，是国王和君主的骄傲，是异教徒和多神崇拜者的死敌，是分裂者和邪教徒的对头，是时代的楷模，人类的庇护者，哈里发的臂膀，民族的光荣，阿拉伯和伊朗的守卫者，人世的精英，高空的太阳，王中之王，信徒之主的辅弼，阿卜尔·哈桑·阿里·本·玛斯乌德·胡赛因（愿真主保佑他安康顺遂，红运当头），国王因他而感到骄傲，国家靠他而兴旺繁荣。是至高无上的真主使他为国效力，使他以嘉言懿行为国增光。[①]

---

① 阿卜尔·哈桑·阿里·本·玛斯乌德见本书第 10 页注①。

我们的另一位无往不胜的主人，沙姆斯·阿德杜拉·瓦德丁，得到他的辅佐和无微不至的关怀。[①]

愿真主的恩泽和社稷的兴旺永远伴随两位大王。愿慷慨的国王，伟大的君主，公正的哲人，无往不胜的主人，国家和圣教的骄傲，伊斯兰和穆斯林的光荣，山中王朝的大王永远心情欢畅，万寿无疆。[②]

① 沙姆斯·阿德杜拉·瓦德丁即沙姆斯尔丁·穆罕默德，阿卜尔·哈桑·阿里之兄，古尔王朝国王，参见本书第12页注②。

② 这最后的祝词是献给国王沙姆斯尔丁·穆罕默德的。

[General Information]
书名=四类英才
作者=（伊朗）内扎米·阿鲁兹依·撒马尔罕迪著；张鸿年译
页数=171
SS号=12240976
出版日期=2005.06